

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## La riqueza faunística y botánica de la Dragonera

Alberga la colonia más importante en España del "falcó marí"

La isla Dragonera no es más que el extremo sudoccidental de nuestra Serra Nord o de Tramuntana. Su tamaño es aproximadamente de

unos cinco km. de largo por ochocientos metros de ancho. La altura máxima de la isla es de unos espectaculares 350 mtrs. en el Faro Vell

### Els andritxols volen urbanitzar Sa Dragonera, però, ¿ho han pensat be?

Evidentment, cap societat, grup polític o grups de veus del carrer i,

el què és més seriós, cap grup de joves (la nostra joventut només pensa amb discoteques i en fer l'amor)

(Segue en la página siguiente)



o Na Popia. En su orientación O. NO., la ladera es prácticamente vertical, siendo un refugio para posadero o nidificación, de incontables aves y localización de no pocos endemismos botánicos. Hacia el E. SE., la pendiente de la ladera es más dulce e incluso pueden verse algunas terrazas de cultivo. En esta ladera también se encuentran algunos pinares y cauces de torrentes que a su llegada al mar forman algunas recoletas calas. Los suelos están en perfecto estado en comparación con los de nuestra sierra, ya que en Dragonera no se ha efectuado explotación de carbón vegetal ni pastoreos excesivos ni intencionados incendios de maleza que son los factores que más han degradado la Serra de Tramuntana.

Echando un vistazo a la vegetación obervaremos que la asociación dominante es la encabezada por el



Ejemplar de Halcón de Eleonor o Falcó Marí. La colonia de estos halcones de la Dragonera es la más importante de España. (Foto de J.R. Jurado).

acebuche (ullastre) y el algarrobo (garrover). Esta asociación está muy bien desarrollada en algunas vaguadas presentando muy pocos síntomas de degradación y fácilmente re-

(Segue en la página siguiente)

## MANIFESTATION PRO DRAGONERA

Le samedi 3 février, une importante manifestation de plus de quatre mille personnes a parcouru le centre de Palma pour protester contre l'urbanisation de la Dragonera. Tous les partis considérés à gauche de l'UCD —actuellement au pouvoir— y participaient, ainsi que les groupes écologistes. En tête du cortège marchaient les deux "consellers" socialistes Félix Pons et Emilio Alonso, tous deux démissionnaires du "Consell", précisément pour protester contre la politique urbanistique de UCD; et deux dirigeants communistes. Un dragon en carton ouvrait la marche.

A la fin de la manifestation, sur la Plaza Mayor archi-comble, Miguel Riera, speaker de Radio Popular, devait lire un manifeste affirmant que la défense de la nature (ou de ce qu'il nous en reste) n'est pas seulement une question sentimentale, mais une nécessité pour les générations à venir.



Peu après, le groupe "Tierra y Libertad" présentait une petite comédie allégorique: en l'an 2.000, on aurait découvert par hasard de vieux documents, datant de notre époque, où il était question d'une personne condamnée à mort pour avoir lutté en défense de la Dragonera, et pour avoir incendié les bulldozers venus détruire l'île. La pièce de théâtre se terminait par une espèce de fête au cours de laquelle PAMESA sablait le champagne avec les autorités qu'elle avait plus ou moins acheté, et qui avaient fait le nécessaire pour favoriser ses projets.

Naturellement, la lutte contre l'urbanisation de la Dragonera ne se limite pas à ce seul objectif. Il faut également sauver la Albufera de Alcudia, la Albuferete de Pollensa, la Serra de Tramuntana, l'île de Tagomago, etc..., etc... Il y a beaucoup à faire.

La Dragonera se trouvait initialement incluse dans le secteur de côte protégée qui s'étend de Cala Ambasset à Formentor. Elle en a été exclue par un tour de passe-passe administratif. La Mairie d'Andraitx, de son côté, a toujours donné à PAMESA toutes les facilités possibles. Au point que le plan municipal d'urbanisme, légalement approuvé, laissait en blanc l'île de la Dragonera. Les naïfs crurent qu'on n'allait rien laisser construire sur l'île. Plus tard, l'île devait réapparaître sur les plans comme par magie: PAMESA avait elle-même déterminé les conditions et les volumes d'urbanisation. C'est y pas merveilleux?

Les habitants d'Andraitx, Port, S'Arracó et San Telmo, quelles que soient leurs opinions politiques, sont généralement favorables aux projets de PAMESA. Ils espèrent que l'urbanisation leur donnera du travail, et amènera beaucoup de touristes. Ce n'est pas certain du tout. PAMESA a promis beaucoup de choses plus ou moins factibles, mais jamais elle n'a parlé de créer le moindre emploi.

En tout cas, la manifestation du 3 février a prouvé que l'opinion publique s'intéresse à la sauvegarde de la Dragonera, ce qui a fait renaître certains espoirs chez les opposants. Bien que PAMESA dispose pratiquement de tous les permis administratifs nécessaires, tout n'est peut-être pas perdu, malgré la victoire de UCD aux élections législatives du 1.<sup>o</sup> mars dernier.

UN MAJORQUIN DE FRANCE



## La riqueza faunística y botánica de la Dragonera

(Viene de la página anterior)

cupables. Hacia el norte del Faro Vell, en zona denominada por el lentisco (Mata), aparecen plantas interesantes como el Ciclamen balear (Rapa de porc) y la endémica "Subthorpia africana" que carece de nombre popular. Fuera de la garriga, en zonas más expuestas al viento o en los acantilados podremos ver palmito (Garbaió), además de algunas notables especies endémicas (o sea, únicas), en Baleares, como son, entre otras, el "ramell de tot l'any", la "violeta de penyal", la "estepa joana" y la "arritja".

Un estudio detallado y profundo de los insectos seguramente produciría algunas sorpresas por la gran posibilidad de aparición de razas endémicas. También es un capítulo importante la fauna de Dragonera la presencia de una lagartija (sargantana), llamado por la ciencia, "Lacerta lilfordi ssp. giglioli", que es exclusiva de la isla y por tanto, uno de sus más incuestionables tesoros.

El capítulo de las aves de Dragonera tal vez sea fundamental al considerar la riqueza natural de esa isla. Entre las aves de Dragonera con carácter estival o sedentario deben destacarse los aviones y vencejos (cabots i falcies), en los acantilados y en la garriga, la curruca sarda (busqueret coallarga), especie tirrénica de notable interés. También debemos reseñar la presencia del Halcón peregrino o "falcó", considerado en grave peligro en el resto del archipiélago.

Irregularmente pueden verse sobre la isla algunas especies interesantes de rapaces tales como el Aguila calzada (esparaver), el Buitre negro (volor) y el milano común (milana) que tal vez en otros tiempos incluso pudieron criar en las islas.

Dentro de la ornitofauna, el capítulo de aves marinas es notablemente importante. Citaremos la importantísima colonia de cría de cormorán moñudo o "corbmarí", la presencia también nidificante de la pardela cenicienta o "virot" y la presencia y probable nidificación de la pardela pichoneta o "baldritxa" y del paiño o "noneta". El águila pescadora ha nidificado en Dragonera, aunque hoy no lo haga por falta de tranquilidad en la zona, aun así puede vérsela con una cierta asiduidad. La colonia de la gaviota argentea (Gavina) es importante en relación a su volumen que puede sobrepasar las 200 parejas y la presencia en Dragonera de la rarísima gaviota de audouin (Gavina de bec vermell), es una nota importante en la riqueza e interés naturalístico de la zona.

También la Dragonera ostenta un papel importante en los movimientos migratorios de las aves en Baleares. Entre las causas que provocan este importante papel está la situación de la isla respecto a los movimientos primaverales de aves (de S. O. a N. E.), que hace que las aves entren en Mallorca por Dragonera y en el otoño, cuando la dirección es

inversa, la última tierra firme para las aves que se van, también es el islote. También es importante la posición respecto a la Serra Nord, por cuando Dragonera canaliza toda la migración diurna de los que viajan a lo largo de los cantiles, como garzas, garcetas, numerosas rapaces, etc.

El volumen de flujo migratorio de paseriformes es la piedra de toque de la existencia en la isla de uno de sus más importantes blasones: la colonia de nidificación del Halcón de Eleonor (falcó mari). Esta colonia de halcones migrantes que pasan sus inviernos en la región de Madagascar, puede sobrepasar las 35 parejas reproductoras, lo cual hace de ella la más importante de Baleares y por lo tanto de España, siendo además una colonia de primerísima orden a nivel mundial.

De una forma extrañadísima y sin caer en ningún falso realce, ya pueden imaginar ustedes la riqueza faunística y botánica de Dragonera a la que hay que añadir un inigualable valor paisajístico.

JESUS R. JURADO

## Els andritxols volen urbanitzar Sa Dragonera, però, ¿ho han pensat be?

(Viene de la página anterior)

s'hagi aixecada en el cos de la societat andritxola per a protestar en contra del que se vol fer a Sa Dragonera, o simplement, que no hagi participat ni de prop ni de lluny amb els esdeveniments de Ciutat, dona a entendre que estem disposats a rebre i menjar el projecte que d'un bon principi PAMESA té per fer sobre la nostra estimada Illa de la badia de Sant Telm.

Aquest silenci dona a creure que la nostra gent confia —i així parla als debats sobre el problema— que de dur-se a lloc les obres hi haurà més treball pels homes de la comarca: els serveis d'accés a Sant Telm, per exemple, seran millorats, els ingressos a l'administració al cap de l'any seran superiors, els nostres nuclis turístics de la costa (Port d'Andratx, Sant Telm, principalment) es veuran incrementats de turistes als seus establiments, i un llarg etcètera... Es natural que no es parli de l'importància de l'ecologia, perquè aquest mot, desgraciadament, se li fa difícil d'interpretar, o amb paraules més

planeres: no se sap que dona a entendre.

Andratx espera tot això, però oblidada: que últimament les obres més importants que s'han realitzat a la comarca, grup escolar, cementiri, clavegueres i depuradora al Port, Puig de S'Espart, camins de Cala Llamp, etc., ha estat treballat per empreses i mà d'obra forana, inclús venguda a posta de la península. ¿Qui és que diu que a la Dragonera no passarà quelcom semblant? I per altra part, ¿qui és el que no sap que a la comarca andritxola qui no treballa es per què no vol? Perquè feina és el que sobra..

S'oblida també, que la urbanització no serà més que una perllongació dels problemes que tenim amb Camp de Mar, on hi van a nedar perquè sabem que els hotels que envolten la platja envien la seva m... a la mar; hotels que ens han robat bona part de la platja amb llurs terrasses. Que quedarem perplexos, potser, quan hi vulguem d'anar-hi a Sa Dragonera i no ens deixin passar, com ara ens toca de viure amb la perllongació del Club Náutic del Port, que ens ha menjat la vora del Prat, que abans era de tots, i avui només és d'uns pocs privilegiats.

S'oblida, que com més turistes, més ens tractaran a puntades de peu als nostres establiments, ja de per sí atapeïts a l'estiu, amb els seus preus per milionaris i el seu servei de fonda de la mosca... S'oblida, que com més gent més brutor, més crits i renou, més cotxes, més "domingueros", alguns salvatges perquè no tenen contemplacions en fer foc, en rompre bardisses, en robar oliva i fruita... S'oblida que la m... i els olis, el greixum de les embarcacions que es concentraren a la Dragonera, Sant Telm i el Port durant l'estiu, cosa que ja fa feredat avui, acabaran tot plegat amb les aigües de la mar per convertir-les amb aigües olioses com a la badia de Ciutat o de Barcelona.

S'oblida que el projecte no agrada gens ni mica a la colonia estrangera de la comarca, ni tampoc als turistes que ens visiten per unes curtes vacances, i que el futur, d'urbanitzar-se sa Dragonera, els posa el pèls de punta.

Que no s'oblidi tot això, i molt més, i sobretot, que es posi la mà damunt el cor, i es pensi que si nosaltres hem tengut la sort de poder contemplar l'illa tal com fou creada per la naturalesa, no hem de voler escatimar aquest privilegi a les futures generacions d'andritxols, que potser mai ens podran perdonar el "crim" que estem a punt de realitzar, convertint Sa Dragonera en una muntanya plena de bucs de ciment, zones de vedats, luxe de milionaris...

Pensem andritxols, pensem, que falta ens fa.

UN NET DEL REI EN JAUME

serem tot Mallorca. Serem el POBLE, contra l'especulació. Prou destrucció!!

GRUP ECOLOGISTA SOLLERIC

## Dragonera lliure

*El dia 3 de febrer de l'any 1979, el poble de Mallorca va demostrar quina era la seva postura referent a l'especulació del nostre territori. Concretament contra la urbanització de l'illa de Dragonera.*

*Creim que ja no podem dir res més. Ja hem acabat les paraules per expressar la nostra repulsa. Ja ho hem dit tot.*



El CONSELL (perdó, volia escriure: UCD) es un ente antipopular i de nul·la eficàcia. CODORNIU, aquest que ens fa publicitat per la TV fent proclames ecologistes com allò de "Cuida tu terra,..." Per després ésser un dels principals promotors de la urbanització de la Illa de Dragonera. Fins an aquests extrems hem arribat.

Després d'aquesta manifestació han quedat ben clar dues coses:

PRIMERA: els de UCE han fet que els mallorquins perdem tota la confiança que teníem amb l'autogovern. Hem perdut totes les il·lusions. A partir d'ara la lluita per l'Autonomia serà dura i poc profitosa. El poble ja no creu amb el CONSELL. Entitat que sempre ha representat molt pels pobles de les illes. Tot això per culpa d'uns senyors (UCD) que no són altra cosa que titelles. De fet totes aquestes maniobres

anti-populars que han duit a terme darrerament, fent-se el sord a les peticions del poble, no ens han extranyat gens. Doncs els coneixem e a tots, un per un. La seva conducta no ens extranya gens. Es la pròpia d'ells.

SEGONA: el dia 3 de febrer de l'any 1979 passarà a la Història de Mallorca com el dia en que els mallorquins hem pres consciència de poble. El fet de que aquell capvespre a les 6 ens reunirem deu mil mallorquins, amb representació també de les illes germanes que s'adheriren a la manifestació, és molt significatiu. Es el principi. Dia 3 el POBLE DE MALLORCA s'ha posat a caminar. I és quan un poble tira cap endavant ja ningú el pot aturar. A partir d'ara els especuladors de la nostra terra hauran de tenir això ben present. Ara ja som conscients. Ara ja no som quatre estafalariis, som deu mil. Demà



## Avui per tu... Demà per mi...

Ningú està segur. Avui ets tu, Dragonera; demà serà, o ja és, l'Albufera; passat demà ¡qui ho sap! La naturalesa —la nostra terra—, sembla que està en mans de mercaders. No hi està, però ho sembla. Els doblers —en dictadura o en democràcia— sempre surten amb la seva. Es empagador. S'urbanitzarà la Dragonera i totes les lluites, i tots els crits, i totes les raons, hauran estat en và. Avui ploram per tu, Dragonera, concients de que demà haurem de plorar per qualsevol altre lloc de la Nostra Terra, que com una verge recollida desperti els instins possessius dels doblers. No hi valen preautonomies, ni promeses autonomies, ni consells autonòmics. Tal volta, ni tampoc el govern. L'administració es sorda a les exclamacions de tothom. De partits, de societats, d'organitzacions. Se diria que sols es sensible als càntics dels doblers. Que de sempre han pogut fer el que han volgut. I si no el que han volgut, un poc més del que les han consentit. No modifica la nostra manera de pensar el que l'urbanització pugui fer-se d'una manera racional. Creim, simplement, que aquesta urbanització no s'ha de fer. Les raons nostres són les mateixes raons de tots els partits, de totes les entitats, de totes les organitzacions que s'hi oposen. De manera que avui, amb tot el nostre sentiment, ploram per tu, Dragonera, sabent que demà podrem plorar per nosaltres.

MANUEL PICO

## EXPOSICION J. SIMO



En la segunda quincena del mes de Enero, ha realizado J. Simó una exposición de sus obras en las Galerías Almudaina, incluyendo también un homenaje al gran creador Walt Disney en la popular figura imaginaria de Mickey Mouse.

La exposición es muy variada y abarca técnicas muy distintas. Poetiza sueños de fantasía como el de los románticos enanitos de Blanca Nieves y también unos bellos pajaritos, muy bien logrados, dedicados a su hijo Miguel.

En su rica temática figuran composiciones y bodegones ostentosos, jardines decorativos con ramalazos versallescos y hasta alguna marina. Pero donde alcanza, a mi juicio, mayores méritos es en los dibujos y paisajes con típicas casas de campo mallorquinas que unen a la sugestión de su vejez una atractiva ambientación de su entorno. La payesía tradicional, las perspectivas campestres, estampas bucólicas evocadoras de un reciente pasado, es tratado con cariño y entusiasmo por J. Simó. Y su esfuerzo es tanto más loable por cuanto a premios imperativos de profesionalidad no le permiten dedicar todo el tiempo preciso a los motivos del natural, de producción siempre lenta y sesión reiterativa.

Tomadas las notas básicas estructurales del cuadro y bien impregnada la retina del artista, requiere luego una elaboración de retentiva a desarrollar en su estudio. No olvidemos que a la luz del sol no se pueden pintar más de 45 minutos diarios, dada lo cambiante de sombras y tonalidades. Y para repetir la sesión otro día tiene que ser a la misma hora y condicionado a que exista el mismo grado de luminosidad en la infinita variante de sol y nubes en el cielo mallorquín. Todo un complicado problema de repetición de las circunstancias concurrentes, ajenas a la voluntad del artista, que sólo los pintores conocen y padecen a fondo.

Enhorabuena a J. Simó por ese esfuerzo realizado cuyo mejor elogio son esos letreros de adquiridos que ya en los primeros días de exposición, pendían de algunos de sus cuadros.

J. B.

## NOUVEL HORAIRE BARCELONE-PALMA

Comme précédemment annoncé, le navire flambant neuf, "CIUDAD DE BADAJOZ" assure à lui seul, la traversée Barcelone-Palma avec départ chaque jour à minuit sauf le dimanche; et Palma-Barcelone avec départ à midi, les mardi, mercredi, jeudi, vendredi, et samedi. Le dimanche le départ à lieu à 24 heures. Pas de départ les lundis.

Toutefois, à l'occasion des Fêtes de Pâques, c'est à dire, du deux au 22 avril; et ensuite pendant la belle saison, du premier juin au 30 septembre, le service aura lieu comme les années précédentes, avec deux départs dans chaque sens, tous les jours, l'un à midi; l'autre à minuit.

Vous pouvez obtenir des réservations par la voie habituelle, en vous y prenant longtemps à l'avance.

F. GIL

## POR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION ET DU "PARIS-BALEARES"

### MEMBRES MECENES:

Rafael Ferrer Alemany, Andraitx	2.000 pesetas
Agence de voyages Alcover, Le Hevre	200 Frs.
Gabriel Font, "Mon Restaurant" à Vitry-Le-Francois	200 Frs.
Maurice Perrin, Coeuilly	150 Frs.
Saura Ramón, Le Hevre	120 Frs.

### MEMBRES BIENFAITEURS:

Vaquier Gabriel, Troyes	100 Frs.
Planas José, Toulon	100 Frs.
Sanois Serge, Dole	100 Frs.
Ginestra Jacques, Cely en Bière	100 Frs.
Pujol Gaspar, Noyon	100 Frs.
Symoneaux Alain, Franconville	100 Frs.
Burn Fernande, Calviá	100 Frs.

### MEMBRES DONATEURS

Retout-Ripoll Henri, Le Havre	70 Frs.
Bauzá Françoise, Saint-Renan	60 Frs.
Mayol Michel, Nantes	60 Frs.
Arbona Antoine, Castres	60 Frs.
Brandmeyer Jean-Pierre, Lyon	60 Frs.
Genestar Georges, Marseille	60 Frs.
Alemany Anne-Marie, Chaumont	60 Frs.
Colom Françoise, Nancy	60 Frs.
Coll Joachim, Rouen	60 Frs.
Roca Jean, Nevers	60 Frs.
Ferragut Carlos, Mulhouse	60 Frs.
Colom François, Nancy	60 Frs.
Vicens Ana, Bordeaux	60 Frs.
Colonel Perey Joseph, Casablanca	80 Frs.
Madame Alvarez, Paris	50 Frs.
Palmer Barceló, Andraitx	1.000 pesetas
Magdalena Fiol, Palma	1.000 pesetas
Jean Ochs, Palma	1.000 pesetas
Felisa Medina, Vda. Font, Palma	1.000 pesetas

Un bien sincère merci à nos généreux donateurs, bienfaiteurs et mecenés! que ceux qui peuvent les imiter le fassent! et nous vivrons encore "Per molts anys"!

Votre Trésorier: A. S. - J. R.

### PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA	XERES
ANIS DOUX	MANZANILLA
MOUSSEUX	OLOROSO
et les vins étrangers et	TARRAGONASA
spiritueux de 18 pays	Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
	Taureaux, Bombonnes 5 litres.
	BRANDY

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: (78) 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.



CALLEJUELAS SIN SALIDA

por JUAN VERDA

# ES TORRENTÓ

## S'Arracó y el desastre de su "planificación"

Es torrentó es quizá uno de los sectores de la ruralía arraconense el que más ha promovido y propiciado enseñada pugna dialéctica entre la mancomunidad vecinal del lugar, debido a discordantes razonamientos originados casi siempre a un mal planteamiento de principio en el orden de su plano en cuanto a distribución y a su urbanización.

El quisquilloso careo parece tener ya su arraigo en el año 1859, es decir, hace 120 años concretamente. Aquel camino vecinal de antaño —hoy Avda. Gral. Sanjurjo— insalvablemente debía franquear una acequia o zanja de cierta profundidad aunque no muy caudalosa y sólo necesaria para la recogida de aguas pluviales de Sa Costa d'es Molins. La máxima dimensión de la base de dicho cauce era de 1,60 m. que servía, a la vez, de bifurcación de la vía principal salvando su desnivel e ir ganando por un sendero la casona de Ca'n Torretes.

Precisamente en aquel año de 1859 se realiza la transacción y venta de un solar sin edificar esquinado al susodicho camino vecinal con la ya referida acequia, por el montante de 1.200 reales, unas trescientas pesetas. Su adquiriente fue l'amo En Joan (Borràs) padre d'els margers Joan, Bartomeu, Josep, etc. Parece ser que al dar comienzo las obras de edificación los cimientos ganaron de la acequia unos 0,80 m. del que se decía —terreno de nadie—. El cauce o paso vecinal quedó reducido en su mitad.

Aquí comenzaron los tira y afloja. Pero de pronto se realizó lo que podría llamarse el gran milagro. No sabemos si fue gracias al Consistorio o al feliz entendimiento de la comunidad. Lo cierto es que se construyó el "pontarró" o puentecillo, con una desviación o paso muy estrecho. Sucedió que l'amo En Bartomeu Pujol (Torretes) estaba emparentado —hijo político— de (La Bonanova), y sin duda alguna de aquella parcela le concedieron 4 m. de vial a partir de la nueva rasante con un pronunciado desnivel y delimitado por una pared de unos 20 cm. de altura. L'amo En Bartomeu (Torretes) acuerdamente con la comunidad vecinal de aquel caserío, adquirieron de unos terrenos de la propiedad de Ca'n Polit unos 12 palmos o sean, 2,40 m. a fin de abrirse camino entre ellos.

Nos encontrábamos en los albores del año 1935. Había llegado de Francia D. Gaspar Castell de la Bonanova con un modernísimo coche, un Ford de 25 caballos, 8 cilindros y su velocidad en carretera causaba furor. D. Gaspar, ya en pleno dominio y como propietario de la finca se empeñó en vallar el solar. Previos los trámites pertinentes, en aquella época ocupaba el cargo de alcalde de la villa de Andratx D. Bartomeu de (Sa Costa) y como concejal l'amo En Jaume Alemany de (Son Castell),

mientras cubría el cargo de concejal 2.º l'amo En Gaspar Pujol (Torretes). Nombrada la Comisión de Obras allí se personaron los tres para mejor proveer y pronunciarse en pro o en contra de la petición solicitada. En prin-



cipio, su finca debería ser alineada dando mayor anchura al camino principal en unos 2 m. por lo cual tuvo que ser derribada una monumental higuera conocida por "sa figuera de sa llet". Digamos que la población, la cual se abastecía de leche de ses cabres, de Ca el Sen Jaume tomaba una ramita de la generosa higuera para preparar las dulzonas "sopetes de llet amb figuera".

Al entrar en discusión el tema del camino de Ca'n Torretes o Sa Tenasa, el cual ya hemos apuntado con 4 m. dicen: "Conforme a los planos de S'Arracó debe limitarse éste a 6 m." Casi al borde de producirse un altercado D. Gaspar Pujol (Torretes) revoca aquella proposición suponiendo de que, allí no figura calle alguna en el plano. La Comisión insiste si tiene seguridad de tal afirmación, mientras él no lo asegura. El Sr. Alcalde aclara; de no haber plano no pueden exigirse 6 m., dejar los 4 m. que hay. Su autoritaria voz compatible con su cargo fue taxativa.

Al siguiente día compareció un jornalero para excavar los cimientos conocido por Antoni de madó Maria de Ca'n Ramón. El asunto pasó a mayores al encontrarse asediado por la vecindad y algunos "armados" de trancas y palos. El compasivo sujeto casi se vio apaleado, pero él aguantó las atarascadas.

Llegado de Francia D. Juan Pujol (Torretes) —hermano de D. Gaspar— también con un modernísimo coche "Talbot" increpa en contra de aquel callejón. El cree conocer una calle y debe de ajustarse a 6 m.

Es nombrada una comisión integrada por D. Marc (Marquet), D. Sebastiá de (Sa Tenasa), D. Antoni

(Covas) y mestre Antoni de (Ca'n Joan Gran), a fin de comparecer ante el Sr. Secretario del Ayuntamiento D. Santiago Puente, presentándole una acusación verbal denunciando la ilegalidad de la obra. La acusación se fundamenta de una vía de 4 m. tienen que ser 6 m. El Sr. Puente, se pronuncia a favor de los representados y ordena parar las obras. Don Marc (Marquet) algo nerviosillo replica al denunciado D. Gaspar de la Bonanova que por "compasión" y en virtud de una ley promulgada por D.

más inmediata, es decir, del vecino colindante es tan sólo de 12 palmos.

En el domicilio del Sen Miquel (Coves) se reúne por 3.ª vez la "mesa de negociaciones de los 20" En estas "negociaciones" se suscitaban antagonismos pero no enemistades. Se acuerda para la siguiente pulsar la opinión del Sen Mateu (Perejoanó) propietario de una pequeña finca de 500 m. c. interesados por su compra a fin de darle el camino toda la amplitud necesaria. El Sen Mateu se pronuncia en favor de la venta pero la valoración del terreno él lo estipula al mismo precio de los solares de San Telmo, es decir a 10 ptas. el m. c. El total de la finca ascendía a 5.000 ptas., cantidad que consideraron desorbitada.

D. Juan (Saca) maquinista naval dijo: "Nos encontramos en la 5.ª reunión y nada se ha resuelto. Todo lo que aquí se discute es inútil, falta el interesado". La comparencia allí de l'amo En Gaspar de la Bonanova no se hizo demorar. Las palabras altisonantes y exigentes pronunciadas semanas atrás entre los reunidos, se amoldaron en un tono suplicante de un favor que ellos solicitaban. La generosidad de D. Gaspar fue total. "Disponed —les dijo— de 10, 8 ó 6 m. los que queráis". Reconsideraron se disponía ya de un paso de 4 m. más 2 m. era suficiente. El Sr. Castell ante los reunidos quiso dejar bien sentado el precedente. Se trata de una donación por propia voluntad personal, pero jamás por obligación ni "compasión".

No arrimemos ahora el asunto a procedimientos jurídicos de si la costumbre hace la ley o si transcurridos 20 años se considerará tal o cual... Que en el año 1859 la carretera se encontrará entrecortada por una acequia cuyo cauce era de 1,80 m., es posible. Que los suegos facilitarán a su yerno una vía más cómoda de 4 m., es más posible. Que a partir de 1925 a tenor de la creación de S'Arracó-Villa, se entremezclaron los asuntos en cuestiones dimanadas por ideologías políticas y por supuesto partidistas, no hay duda. Lo cierto es que transcurridos 120 años y a través de una vida de varias generaciones el asunto sigue coleando y sin visos de solución.

Desde estas columnas hacemos especial hincapié felicitando muy efusivamente a D. Juan Marqués de Can Trapa el cual no tenemos trabada amistad personal por residir éste en Francia, hasta la llegada de su "retraite". Desconocemos si goza de propiedad rústica o urbana en el lugar, sólo sabemos que habita un inmueble en calidad de arrendatario, y precisamente es por ahí donde van los "tiros". Consideramos su postura de una gran proeza al haber conseguido reunir a veintitantos propietarios del suburbio desentendidos de animales de tiro y carga, poseedores de coches utilitarios o turismos, encarrilar y unir aquel dividido sector hermanados en una sola vía, además de recaudar en efectivo unas 80 mil pesetas destinadas a sufragar gastos de mejora. Unas 35 ó 40 mil ptas., fueron

Miguel Primo de Rivera, no le obligan a dejar 10 m.

Ante tal aseveración el denunciado acompañado por el concejal 2.º D. Gaspar (Torretes), acuden velozmente al Ayuntamiento a consultar el plano de S'Arracó. Se deduce que, desde la calle del Porvenir y a 140 m. Ca'n Perejeroni, se señala una calle —no abierta— hacia S'Escaleta y a 240 m. de dicha calle del Porvenir, se observa un callejón —Es Torrentó— descrito con una raya roja. Ello indicaba de que el propietario se reserva el derecho de recuperar el terreno cuando le convenga. La intervención del Sr. Juez comarcal no se hizo esperar. El dictamina que la costumbre local aconseja un espacio entre los 12 y 18 palmos. De acuerdo con su "verdicto" el propietario Sr. Castell, puede reducir el paso de 2,20 m. a 3,80.

Mestre Joan (Vilè) concejal y maestro de obras, brazo derecho de D. Baltasar (Prima), además de otros dos maestros, se responsabiliza de que dicha pared puede construirse a partir de 2,20 m. Esta decisión promovió un serio escándalo.

El Sr. Puente también disconforme requiere a D. Marc (Marquet) advirtiéndole de que él había sido engañado, toda vez que el plano no señala calle alguna. Y en el caso de que el propietario les escamoteara un palmo de terreno, aun así, deberían mostrarse agradecidos. El Sr. Juez se muestra extrañado de la dura acometida a que es objeto tanto el propietario Sr. Castell como su propiedad por parte de la vecindad, al transigirle a éste una apertura de 30 palmos, cuando en realidad todo el camino trazado a lo largo de la propiedad



## COMENTARIO

## A las Elecciones Generales y Municipales de 1979

Al salir a luz pública estas líneas ya se habrán celebrado las elecciones generales. Las puertas de todos los colegios electorales estuvieron cerrados más de 40 años y por fin el 1.º de Marzo, todas las puertas abrieron de par en par y el aire entró sin pedir permiso inundando estos locales de optimismo para elegir cada Provincia sus Diputados, sus Senadores, etc., etc., los cuales deberán representar dignamente al pueblo español en las nuevas Cortes. Entre los partidos se nota que hay muchos bisoños, emperó hay ganas de trabajar y hacer las cosas bien para la consolidación de la democracia; son muy jóvenes en la política, y prometen mucho, y mucho darán por el bienestar en todos los niveles para nuestro querido País. España ha demostrado ya, que quiere la democracia y yo me pregunto, ¿sabrá mantenerla después de las elecciones generales?, yo creo que sí, "porque la unión hace la fuerza" y si permanecen unidos todos los españoles; no habrá quien pueda con la España inmortal. La juventud de 18 a 20 años preocupa a todo el mundo porque su actuación hasta aquí, es deplorable, según el cuarto poder y la Tele, más aun es una pena que se incline más por lo malo, que por lo bueno, ¡ya habrá día que se arrepentirá por lo que ha hecho y se dará cuenta que lo más rentable es el trabajo, ceritismo, el respeto mutuo, y la convivencia con el Mundo entero! ¿Y de la mujer qué? La mujer todavía tiene mucho que aprender (políticamente se entiende) el voto debemos saber a quién lo damos, y porqué lo damos, nada de favoritismos recíprocos, ella por sí misma debe hacerse su propia conciencia política. Ya están lejos los días que uno se dejaba llevar por influencias paternas, conyugales, o amistosas, hoy ya no, todos queremos actuar según nos dicte nuestra propia conciencia, y esto pasa más a los hombres que a las mujeres. Ellas de momento darán su voto a los que crea dignos de él, por ejemplo, la rebaja de la compra de los productos de

invertidas en la compra de unos 10 m. c. de terreno a los herederos del Sen Mateu (Perejoanò), por ensanchamiento de una curva en la ya aludida finca. Otras 40 mil ptas. ascendió el pago de cuatro camiones de hormigón o material prefabricado por Prebetong, empleado a fin de recomponer el firme de la pendiente.

Digamos que el alcalde de Andratx Sr. Verd, tuvo la gentileza de enviar a los componentes de la Brigada de Obras municipal, contribuyendo así a la minoración de gastos y respondiendo a la generosa llamada de la comunidad.

120 años repito, son muchos años de monsergas. Intentos de apaleamiento, enconadas pugnas dialécticas, roces y malentendidos, sistemas de parcheos, "cataplasmas y paños calientes". ¿Calle o camino? Y todo por culpa de una incoordinada y desastrosa planificación.

huerta, los utensilios féminos en perfumerías, y otras cosas agradables de la mujer, en fin la rebaja total de la vida del hogar para poder ir andando. Ahora bien si nuestras medianías políticas, quieren conquistar a toda costa el voto femenino, primeramente tendrán que ser más políticos (más tácticos, diría yo) de lo contrario no habrá conquista fémina en la política de hoy. Pasadas estas elecciones tenemos las municipales el 3 de Abril, elecciones que tendrían que haber venido mucho, mucho antes, por la sencilla razón que el otro gallo-machote hubiera cantado a su albedrío y la convulsión española no hubiera venido y así todos hemos tenido que aguantar el palo y contemplar como en muchas provincias en sus pueblos asaltaban Ayuntamientos y echaban sus Alcaldes y Concejales porque no hacían nada por el pueblo. Por eso urgían las elecciones municipales para acabar con tanta anomalía y asaltos de Ayuntamientos. No hay derecho que, sin más ni más, un Ayuntamiento tenga que tomar las de villadiego por mero capricho de unos cuantos exaltados. Un Ayuntamiento es una cosa sagrada, y si no lo es, debe serlo, como también los concejales; nos explicaremos. ¿Qué importa que administren bien, o que administren mal? ¿En qué ley está escrito que los Ayuntamientos administren bien, o que los Alcaldes y concejales deben marcharse cuando el pueblo se harte de ellos? ¿Intervino en la elección de ellos el pueblo? A lo mejor les sobraba razón a los asaltantes. Sea como fuere han de elegirlos los pueblos.

Ahí está el quid de la cuestión, luego ya no hay derecho a protestar ni echarlos, ésto es la verdadera doctrina política, no la que se toma el pueblo de arrojar de los Ayuntamientos a los Alcaldes y Concejales que ellos mismos llevaron. Por eso esperamos ansiosos dichas elecciones, para que los pueblos no paguen las consecuencias de no haberlas y se diga quién tiene razón de ser. En todo deber cívico. Vale más llegar pocos a muchos, pero íntegros en sus ideas, a no ser un instrumento manipulado constantemente por la experiencia de los demás; y si lo hacemos, no es legal ni correcto, esta es nuestra sincera y modesta opinión.

Acabe pues, esa manía de poner alarma ahí donde no la hay, alterando las cosas, y voten a los que sean capaces de proteger a nuestra bellísima Mallorca —de día y de noche—, acabar con las pintadas, con los robos, asaltos a pisos, y de paso poner en acción las mangueras, y acabar de una vez y para siempre con la porquería que impera en nuestra ciudad. Y dar los votos a los que tengan solvencia política y moral, que sepan colocar los intereses de España por encima de personalismos, sencillas, malquerencias, ambiciones, y ruindades. ¡A votar pues a quien os dicte vuestra conciencia! Por y para nuestro querido País que es España.

JAIME ALEMANY

## EL RELOJ QUE NO MARCA LAS HORAS

## VAPOR REY JAIME I

A los hermanos Barceló que "recordan" sus muchas travesías.

La sirena del vapor daba las llamadas pidiendo ayuda, los tripulantes y viajeros se miraban y preguntaban unos a otros ¿qué pasa?

Estando amarrado en el muelle, con buen sol, sin viento y el mar como balsa de aceite, pues ¿qué es lo que pasaba?

En el portalón de la escalera, que subían los pocos viajeros que faltaban, ya con sus maletas, miraban sorprendidos las conservaciones entre el Capitán y el Mayordomo...

"Mire usted, Capitán, don Ricardo, el cocinero que con urgencia y todo nervioso se ha desembarcado, me ha dicho que como tiene su esposa enferma y cerca las Fiestas de Navidad, quiere estar en tierra, y a su lado para ayudarla..., sin tener presente la hora de la salida del vapor, ni el trastorno que nos lleva, buscar en sí a otro cocinero, y sobre todo con urgencia..."

Estas eran las lamentaciones del preocupado Mayordomo, que en voz alta explicaba al Capitán.

Rascándose la barba escuchaba el Capitán y moviendo la cabeza le contestó, como que el viaje será largo..., pues Mayordomo ves a buscar otro cocinero ¡y que no saldremos sin él!

...¿Conciencia del trabajo o bien Amor familiar? ...

Paseo Marítimo por donde los marineros se pasean, con el aire húmedo del mar comentan entre sí, sus problemas y casos ocurridos en tal o cual travesía... Que si llegó el vapor de Génova, si también el de Orán, que si se come tan mal, con el que va a Canarias... ¿Tomeu tienes buen tabaco?

Así tomando el Sol hablan, sin mirarse unos a otros, las gaviotas están haciendo sus círculos volando a ras del mar.

Y llega al grupo el Mayordomo, respirando con fatigas, nada menos que corría ¡y si apenas podía andar! ¿Hay algún cocinero aquí, que se quiera embarcar? voceó gritando..."

"Pues sí, yo". Le contestó uno que no perdía de vista aquella gaviota joven en sus evoluciones "¿Cuál es el vapor y cuál es la salida?" "Vamos a Canarias y salimos ahora, vete a buscar la ropa de prisa y que partiremos..."

Con el saco de lona en la espalda, lleno de ropa subía la escalera mientras le decía "¡Oiga Mayordomo! me va bien el viaje, porque tengo la mujer enferma y los turrones pronto a comer, y así con mi sueldo la podré ayudar..."

...¿Conciencia del trabajo o bien amor familiar? ...

A vuelta de viaje, con su camión campechano y mirando las gaviotas que volaban altas frente la estatua de Colón, hay el vapor "Rey Jaime I" (felices años) "El

sen Biel de Ca-Na Pera" viejo marino de aquel vapor se llevó "un bolic de roba bruta" y 13 de los 15 duros que había ganado para su mujer.

Los vapores ya han desaparecidos, transformándose en motonaves, pero yo por correos aéreos no puedo por menos, que a todos mis amigos, que mandarles una cordial felicitación en las Fiestas de Nadal i Bon Any...

Y lector, que como juez supremo ya darás su justa solución a esta hoja, hoja de las muchas que tenemos en esta vida...

GUILLERMO "ROSA"

## DE LA PANTALLA DE LA VIDA

## CAMPEONES DE LA AGRESIVIDAD

por JOSE REINES REUS

Pues, sí.

Resulta que en la escala de la agresividad, los humanos ocupamos el primer lugar.

El segundo, — ¡quién lo iba a pensar! —, lo ocupan las ratas.

Lástima que esta agresividad no la encaucemos y la dediquemos a fines filantrópicos, caritativos, fraternales, pacíficos...

Porque, según parece, la agresividad puede ser domada y transformada en energía positiva, destinada a hacer el bien.

Todavía no se sabe si la agresividad es congénita o debida a la influencia del medio ambiente.

Lo cierto, es que todos llevamos dentro una carga de agresividad que puede explotar en el momento menos esperado, convirtiéndonos en homicidas o en suicidas involuntarios.

De ahí, la oportunidad de celebrar todos los años, el 30 de Enero, el "Día escolar de la No-Violencia y la Paz"; celebración, que tiene lugar en la mayoría de los colegios estatales y privados de nuestra geografía insular y peninsular.

Feliz idea, ésta, debida y promocionada por un mallorquín, el Inspector Técnico de EGB, LORENZO VIDAL, conocido poeta y publicista, actualmente perteneciente a la plantilla de Baleares.

Feliz idea, ésta, que, sembrada anualmente en las mentes de nuestros escolares, seguro que fructificará, desterrando para siempre la violencia y logrando esta paz permanente que todos anhelamos.



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**

Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## CERET

\* Madame CATIN et Mellé Yvette HENRI (filleule de l'Abbé Ripoll), sont revenues enchantées de leur voyage aux Baléares, où elles s'étaient rendues à l'occasion des fêtes de Noël et du 1<sup>er</sup> de l'An. Elle y ont joui d'un beau soleil et ont effectué des promenades et excursions un peu partout: Soller, Valldemosa, S'Arracó, Porto-Cristo... Elles n'oublieront pas de sitôt l'accueil et hospitalité reçus au sein de plusieurs familles amies: Pierre ADROVER, Joan CERDA, Gabriel SIMO, Antoine SIMO, Barthélemy COLOM, Pedro BERNAT, etc...

Comme tous les ans, la période de Noël et du 1<sup>er</sup> de l'An ont acheminé un nombreux courrier au Secrétariat: plus de 150 cartes ou lettres de vœux. L'abbé Ripoll en remercie ici les auteurs, fidèles et reconnaissants. Il se propose de répondre à tous et à chacun. Cependant, il conseille la patience, car une grippe malencontreuse et un douloureux lombago l'ont retenu au lit pendant près de trois semaines... Il a repris ses activités tant au point de vue paroissial qu'au Secrétariat.

## LE HAVRE

\* Après une cinquantaine d'années de travail dans le commerce de fruits et primeurs, sur la place du Havre, nos amis et fidèles Cadets, Mr. et Mme. Christophe MIR, ont cédé leur commerce: "CREMERIE DES ORMEAUX", 4, rue Maréchal Joffre, pour prendre une retraite bien méritée après cette longue période de durs labeurs et de soucis. Ils vous font part de leur nouvelle adresse: 23, rue Mac Orlan, 76600, LE HAVRE. Nous leur souhaitons une heureuse et longue retraite, avec beaucoup de santé!

\* Après un long séjour, hors du Havre, sont revenus dans notre bonne cité pour les besoins de leur travail, Mr. et Mme. Jacky MARQUES, fils de nos anciens et bons amis: Mr. et Mme. Jean MARQUES, de la "FRUITERIE DU ROND-POINT" Souhaitons à nos jeunes amis une brillante et prospère carrière parmi les "COURTIERS MARITIMES" de la place du Havre!

\* Les "CADETS DU HAVRE" vous remercient des bons vœux du Nouvel An. Et vous prient de recevoir les leurs: que la nouvelle année soit bonne, prospère et heureuse pour tous!

\* Quelques bonnes nouvelles aussi de la famille "ALCOVER FRERES", AGENCE DE VOYAGE: LES CARS BLEUS... Nous apprenons que Mr. et Mme. Sébastien ALCOVER ont atteint aussi l'âge de la retraite. Toutefois, par la force des choses, ils sont obligés de continuer de veiller sur leur affaire. En effet, le garage de la rue Richelieu (500 m.<sup>2</sup>) étant devenue trop petit, vu l'importance du matériel: 24 autocars! afin de permettre de satisfaire un service public de plus en plus exigeant... sans compter le desservice de la zona industrielle, les sports, les handicapés, les associations de tout genre, Personnes du 3<sup>ème</sup> Age, Loisirs, etc..., il leur a fallu envisager de s'agrandir et pour cela quitter les lieux pour s'implanter à BLEVILLE. Là, sur un terrain de 5.225 m.<sup>2</sup>, sera édifié un nouveau garage de 3.200 m.<sup>2</sup>, avec deux appartements pour les responsables

de l'Entreprise et de ses divers services...

Nous tenons à féliciter les Frères ALCOVER de cette importante décision. Elle va permettre d'agrandir et de perpétuer, pour des générations encore, l'oeuvre des parents ALCOVER, qui, ne l'oublions pas, furent les pionniers du transport en commun par autocars en notre ville. Voila bientôt soixante années que le nom ALCOVER rayonne sur la place du Havre... et que "LES CARS BLEUS" sillonnent toutes les routes de France et de Navarre.

Aussi, nous ne saurions terminer cette relation, sans former des vœux très sincères de prospérité et de bonheur à l'adresse de la famille ALCOVER: per molts anys! amb salut i prosperitat!

## NANTES

\* Notre ami Mr. Jean Bauzá accompagné de ses beaux frères et de deux neveux; après un court séjour à Majorque; où le temps hélas! fût gris, sont de retour à leur poste, jusqu'aux grandes vacances. Bonne santé les amis.

\* Comme nous l'avons déjà exposé dans de précédents P. B., le médiocre été 78 a été suivie par une arrière-saison vraiment exceptionnelle par son ensoleillement et ses hautes températures, puisque le 11 Décembre on notait encore plus de 15°. Les "augures" laissaient alors entendre qu'à cette inattendue prolongation de l'été succéderait brutalement un hiver rigoureux. Ces prédictions se sont malheureusement révélées exactes puisque le 31 Décembre, pendant le réveillon de la St. Sylvestre, une vague de froid a envahi le territoire français par le Nord-Est, à la vitesse de 30 kilomètres à l'heure. Cette offensive du "Général Hiver" a été une véritable catastrophe: total arrêt de la circulation routière, ferroviaire et aérienne; villes et villages solés par des congères de parfois 4 à 5 mètres de haut; pannes de courant dues à l'effondrement de pylones électriques; rivières et canaux gelés dans la masse... Dans certaines provinces de l'Est, la température est descendue jusqu'à 30°. Même la zone atlantique, généralement épargnée, a beaucoup souffert de cet état climatique, à l'exception toutefois de la région de Nantes où le minimum enregistré a été de -5° (encore convient-il de préciser qu'il ne s'est maintenu que pendant 24 heures à peine). Toujours à Nantes, au début de Février le thermomètre est remonté à +13°. Il est vrai qu'au moment où nous écrivons l'hiver n'a pas encore dit son dernier mot. Mais, de toutes façons, qui osera encore parler de "l'affreux climat breton"?

M. F. G.

\* M. CAMUS, qui vient de prendre sa retraite, est bien décidé à désormais passer de longs mois dans sa maison de S'Arracó. Nous lui souhaitons, ainsi qu'à son épouse, d'en profiter le plus complètement et le plus longtemps possible.

\* M. Antoine MAYOL et Mme. accompagnés de leur amie Mme. OLIVER, ont passé quelques jours dans notre ville, loin des neiges de Janvier qui couvraient leur domicile de Rennes.

\* Un hasard a fait participer notre collaborateur Michel F. GAUDIN au tournage d'un film réalisé à Nantes par la TV parisienne. C'est toujours par hasard qu'on lui a demandé de camper la silhouette d'un médecin-légiste dans cette série policière. Nous pensons que ça n'a pas dû lui être bien difficile, puisqu'il a toujours évolué dans le milieu médical qui lui est familier.

A. V.

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Charles Symoneaux, après 15 belles journées passées sous le soleil Majorquin, sont revenus enchantés de leur séjour, jusqu'aux grandes vacances qu'ils passent toujours à San Telmo, parmi leurs nombreux amis du coin.

## NOISY LE SEC

\* Notre cher ami, Mr. Antoine Alemany, accompagné de Mr. José Alemany, après une bonne quinzaine passée à Majorque, est de retour à son poste.

## PERTUIS

\* Notre chère amie, Madame Antoine Alemany, née Catherine Palmer, accompagnée d'une amie à elle, après avoir fait un voyage d'une de jours à Majorque, auprès de ses parents, qui jouissent la-bas, d'une retraite bien méritée, est rentrée enchantée de son voyage.

## SAINT NAZAIRE

\* Après avoir accompagné sa soeur Catherine aux Baléares où elle demeure, et passé quelques jours auprès de ses nombreux amis qui furent charmés de la voir; notre ami Mr. Guillaume Pujol, de retour parmi nous, a repris ses occupations.

## VENDOME

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Jean Le Dez, accompagnés de leurs enfants Caty et Manuel; après une bonne quinzaine passée auprès de leur chère maman, sont de nouveau parmi nous.



# Ce mois aux Baléares

\* Des protestations en grand nombre, —surtout venant des milieux touristiques— se sont élevées contre le service Palma-Barcelone dont le départ a lieu désormais à 11 heures du matin, au lieu de 23 ou 24 heures.

Les usagers de la ligne, qui vont à Barcelone pour affaires, et qui auparavant revenaient le soir même, alors qu'à présent ils perdent un jour; ont même boudé la ligne, prenant l'avion.

La compagnie YBARRA qui assure depuis près de trois ans, la ligne Barcelone-Palma avec départ à 13 heures; a protesté du fait que la "Tras" qui appartient à l'Etat, lui fait une concurrence déloyale.

Sa note, se terminait disant: "Qu'on nous subventionne à nous aussi, où que la "Tras" achète nos navires, et se charge de tout.

\* La "TRAS" répondit, qu'elle ne faisait nullement de la concurrence déloyale, vu que depuis plus de 50 ans, elle maintenait chaque jour une liaison Palma-Barcelone; alors qu'Ybarra ne fait la même ligne que depuis 1972. Puis elle accusa Ybarra de prétendre situer ses navires sur la ligne Barcelona-Ivisse, que la "TRAS" dessert depuis plus de 30 ans.

Après quoi, elle accusa Ybarra de chercher la protection démocratique pour faire de gras bénéfiques, après les avoir déjà faits sous la protection d'une dictature.

Etant à égalité, les deux compagnies sont bien placées pour s'entendre.

\* La compagnie espagnole IBERIA a transporté au cours de 1978, plus de deux millions de passagers vers, ou au départ de Palma.

La ligne la plus fréquentée, est Palma-Barcelone où vice-versa; et toujours l'an dernier, 77.377 passagers ne purent pas quitter Majorque faute de places. Pendant ce temps, —et toujours sur Palma-Barcelone— 45.000 personnes qui avaient leurs billets en poche, ne se présenterent point au départ. Si au moins, ils avaient annulé leurs places, d'autres auraient pu en profiter.

\* La télévision allemande, sous prétexte de filmer les allemands du 3<sup>me</sup> âge qui passent leur hiver sous le doux climat de nos Iles; ont parcouru les plus beaux des paysages qui nous restent encore, malgré les nombreux blocs de ciment qui encombrant la nature un peu partout, pour obtenir un film agréable, qui durera une heure de projection sur les écrans allemands.

\* Au moment d'écrire ces lignes la campagne contre la faim dans le Monde, bat son plein. Les quêteurs pensent obtenir aux Baléares le chiffre de 8 millions de pesetas, contre les 5,7 millions récoltés l'an dernier.

L'aide aux déshérités, c'est une bien belle chose, qui honore ceux qui donnent. Mais, il est bien évident qu'il faudrait trouver autre chose pour en finir avec la faim dans le monde. Eviter l'explosion démographique des intéressés eux mêmes, par exemple.

\* C'est la crise... Tout est trop cher... et il y a de moins en moins d'argent. C'est ce qu'on entend un peu partout. C'est pourquoi on croit rêver quand on apprend qu'un magasin de Palma a épuisé ses stocks, en vendant à lui seul, la veille des Rois, —La Noël espagnole— 38 téléviseurs en couleur et 19 tourne-disques. Un téléviseur couleur grand modèle, coûte en Espagne, la bagatelle de 140 mille pesetas.

\* Toujours le chapitre de la crise, et le manque de monnaie. Les Baléares ont joué à la loterie nationale, pour Noël, 334 millions de pesetas; et 300 autres millions pour les "Rois"; sans avoir rien gagné.

Cela fait 634 millions de pesetas qui ont quitté la province en 15 jours, et qui n'empêchent personne de manger. Qui prétend que nous sommes en crise?

\* L'église majorquine a fait ses comptes.

Le 10 pour cent que chaque église doit remettre à l'Evêché, a rapporté 3.402.680 pesetas.

Les églises de Palma qui rapportent le plus, ce sont Sainte Eulalie 1.433.178 pesetas, et Saint Michel, avec un peu plus du million. La moins fréquentée étant celle de S'Aranjassa, sur la côte, après Magaluf, entre Palma et Paguera.

La cathédrale a perçu plus de 13 millions, pour onze millions de frais. Le Sanctuaire de Lluc, récemment volé de son trésor et les meilleures pièces de son musée —les voleurs courent toujours— a perçu près de 27 millions. Le Séminaire bien qu'ayant reçu près de 28 millions, s'est trouvé en déficit.

\* Un Institut d'enseignement, le premier d'Espagne et pour l'instant, le seul; les crédits étant épuisés, va ouvrir ses portes à Soller.

Les élèves, après avoir fait deux ans de bac, pourront soit continuer leurs études, soit passer à la formation professionnelle.

\* Le "MUSICAL MALLORCA" n'était pas —loin s'en faut— une émission artistique de tout premier choix. Mais, il avait réussi en 1978 à passionner les foules qui suivent la télévision; et cela, pas seulement en Espagne. C'est un

fait, qu'il fit parler de Majorque un peu partout dans le monde. Au point, que la revue américaine "Record World" lui attribua l'OSCAR du meilleur festival du monde. C'était de la bonne propagande pour les Baléares.

Cette année, il n'aura probablement pas lieu. Le Secrétaire d'Etat au Tourisme, refuse de le subventionner.

En 1978 les revenus pour tourisme, se chiffrent en 5.500 millions de dollars; soit 25 pour cent de plus qu'en 1977, et les Baléares sont pour beaucoup dans ce chiffre. A quoi bon commenter?

\* Les inversions de capital étranger en Espagne, ont atteint en 1978 le montant de 1.100 millions de dollars. Cela représente en peu plus du double, par rapport à 1977.

\* Au cours de 1978, l'Espagne a reçu 39.97 millions de touristes; soit 16.6 pour cent de plus que l'année précédente. Pendant que 11.84 millions d'espagnols sont allés visiter d'autres pays, soit 20 pour cent de plus qu'en 1977.

\* La presse écrite est en crise.

La publicité télévisée, la crise économique et la modernisation des presses, en sont les principaux facteurs. Le gouvernement se devra d'aider la presse quotidienne, directement ou indirectement; pour compenser la concurrence de la télévision d'Etat.

La presse espagnole a perdu en deux ans, deux millions d'exemplaires sur son tirage moyen. C'est énorme, et sans remède.

\* La route qui unit Porreres au monastère de Montesión, sur la colline du même nom à 25 ans. A l'époque, la Vierge de Fátima se promenait à Majorque, allant d'église en cloître, et elle devait monter à Montesión; alors qu'il n'y avait pas de route. Les habitants de la ville se mobilisèrent, et 4.000 personnes distribuées en 40 équipes ouvrirent la route en six heures, où la Vierge passa.

Pour célébrer cet anniversaire, les gens de Porreres, sont montés en fête à Montesión, pour célébrer l'épopée de leurs parents. Il y eut des danses folkloriques, des "glosadors" qui amusèrent la galerie, que la TV immortalisa.

\* Une journaliste anglaise vient de réaliser un reportage sur Majorque et Ivisse. Fort intéressée sur le futur touristique des Iles, elle a voulu connaître les divertissements qui sont offerts aux touristes, (golf, hôtels de luxe, clubs nautiques, etc.).

Par ailleurs, le journaliste français Jean-Marie Bresson, est venu sur place, pour écrire un reportage pour le Figaro-Magazine; où il indiquera les meilleures attractions existantes dans l'île.

\* Grâce au "Fomento du Turismo", Majorque dispose d'un stand à la Semaine Mondiale du Tourisme à Paris, où se trouvaient représentées une bonne douzaine d'entreprises majorquines.

La foire "Meditour" qui réunit les principales agences de voyages et "Tour-Operator" du monde, eut lieu le mois dernier à Lisbonne; où notre Ile, était également représentée.

De la belle et bonne promotion pour nos Iles.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...

Départ de DEUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du

— 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1978.



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

\* Cuando los comerciantes que pagan impuestos se quejaron de la competencia desleal que les harían las tiendas llamadas "FREE-SHOP", que se abrieron en el aeropuerto; con la loable intención de incitar al turista que regresa a su país, a que deje su dinero sobrante en dichas tiendas; se dijo que se despacharían únicamente productos nacionales. Y se insistía en que desde el momento en que el turista ya había prácticamente salido de la Isla, no se podía alegar la concurrencia.

Ahora resulta, que en los "FREE-SHOPS" se despachan el 75 por cien de productos extranjeros, favoreciendo así, a los productores que ninguna clase de impuestos ni tasas le abonan al Estado español.

\* Los pesqueros españoles están siendo, unas veces desvalijados, otras retenidos o apresados, según los casos, y los informes de las agencias de prensa.

Los agresores, unas veces son marroquíes, otras mauritanios, cuando no son franceses; en las aguas de la C. E. E. El resultado es siempre el mismo. Pesqueros que faenan en aguas que no son nuestras. Y además la mayoría de las veces, con redes que al tener la malla demasiado pequeña, están prohibidas por la legislación internacional.

Parece ser, que nuestros pesqueros, tras agotar a los bancos de pesca de nuestras aguas, intentan ahora su suerte, en los bancos de otros países.

\* El subdirector general del Medio Ambiente, D. Alfonso Enseñat, en unas declaraciones dijo: —"Actualmente tenemos un inventario de los llamados focos contaminantes de la industria; cinco mil empresas consideradas como focos contaminadores en el país y 10 mil en el campo de las aguas". Y explicó luego porqué ciertas empresas contaminantes no se ponen al día con la reglamentación. "Les damos un plazo, —dijo— pero en cierto caso, la empresa tenía que invertir 250 millones en filtros, y el peligro estaba en que la empresa no podía invertir tal cantidad sin asegurarse antes de que iba a tener suficiente materia prima para seguir la explotación".

Y sobre los grupos ecologistas dijo: —"Yo admiro su tesón, los respeto y procuro aprender de ellos, sacando buena enseñanza, para el mejor

desarrollo de mi tarea". Y añadió: —"El movimiento ecologista tiene que ser ayudado a fin que resulta fácil para la sociedad, sentándolo a una mesa redonda con las demás fuerzas vivas, estudiando juntos estos problemas. Así sea.

\* El tanto por ciento de inflación, fue al curso del año pasado, de 9'7 por cien en Francia; del 11'2 por cien en Italia, uno de los países más inestables; del 8'40/o en Inglaterra, país de las huelgas salvajes; del 4'100/o en Holanda; del 3'90/o en Bélgica; del 3'70/o en Japón; del 2'10/o en Alemania; del 0'70/o en Suiza; del 400/o en Brasil; y del 16'500/o en España. Sólo hace falta que cada cual medite bien, esas cifras.

\* Nuestro aeropuerto debe dar siempre una buena imagen, la mejor que pueda. En este sentido, está muy bien que además de la lengua española, los avisos y consejos que se imprimen por las paredes, lo estén también en los idiomas más importantes de Europa. Pero convendría que quién los pinta, supiera cómo se escriben correctamente en cada lengua extranjera.

Existen en el aeropuerto muchos letreros que dan risa a quien los lee, por lo mal redactados que están. Y eso es indigno de un aeropuerto. Citemos tan sólo uno como ejemplo. "Par raison de sécurité, ne laissez pas votre bagage *Inatendu*. Tendría que decir *Abandonné*, para ser correcto, ya que *inatendu*, en castellano es *Inesperado*. Y por muy distraído que sea el viajero, no es posible que lleve consigo, un maletín *inesperado*.

\* Según una nota de prensa, ciertos profesores de E. G. B. se quejaron que la Administración al exigirles la dedicación exclusiva, les impide tener otro trabajo remunerado. Y es triste tener que pensar, que en nuestro país, se luche para tener una jornada laboral de seis —e incluso de cinco horas diarias— para acudir luego al pluriempleo.

\* Contrariamente a lo que pregonan ciertos vendedores de electrodomésticos, es la pura verdad, que aquí, los televisores son muchísimo más caros que en los demás países europeos. Y el impuesto de lujo nada tiene que ver con el precio, ya que tanto aquí como allá es de un 250/o; lo que indica bien claro que representa la cuarta parte del precio total del aparato, cualquiera que fuera el precio de éste. Por otra parte, por caros que sean, cuando uno ve la facilidad con que se venden, hay para preguntarse si los billetes verdes tienen valor alguno.

\* Al curso del verano de 1977, D. Eduardo Merigó subsecretario de

Medio Ambiente, hablando de Sa Dragonera, dijo: —"Este tema, debe ser resuelto aquí, entre mallorquines".

El mes pasado de nuevo en Palma, dijo, sobre el mismo tema: —"El proyecto urbanístico presentado por "PAMESA" es impecable".

Sin comentarios.

\* La Federación de Industriales del Calzado, le envió al embajador de los U. S. A. en Madrid, una carta quejándose de los derechos compensatorios que Norteamérica impone a los exportadores de calzado español —y únicamente a éstos— que dichos derechos constituyen una sobretasa que aumenta el precio del calzado; además de constituir una discriminatoria traba arancelaria. Esta penosa situación sería fácil de solucionar, si en lugar de dirigirse al embajador de los U. S. A., los productores de calzado español le pedían a nuestro gobierno, la imposición del mismo derecho compensatorio a todos los productos U. S. A. que consumimos, empezando por la Coca-cola.

\* El premio de investigación científica, a la mejor obra sobre las Baleares, fue concedido este año, al sollerense D. Guillem Colom Casasnovas, tras haber dedicado a la ciencia, más de 50 años de su existencia. El premio, tiene publicados numerosos libros, amén de más de 200 textos en las revistas especializadas en ciencia e investigación; siendo por otra parte miembro consultor de varios centros de investigación, tanto de Europa como de América.

Se trata de una recompensa bien merecida por una existencia totalmente dedicada a la investigación científica.

\* Un proyecto consistente en realizar una obra de ingeniería con destino a proteger aquellos puntos estratégicos de la bahía de Sóller más castigados por los temporales, fue aprobado por el público, en una asamblea. Pero la minoría pide que se hagan estudios biológicos del proyecto, antes que todo.

\* Falleció a los 64 años de edad, Dña. Micaela Ginard Rigo; dejando a familiares y amigos, grandemente entristecidos.

La finada, propietaria de los hoteles Sabela, y Ca's Torrè de Ciudad Jardín, era una mujer simpática, siempre alegre, muy apreciada por su buen corazón y su don innato de relaciones públicas, que encantaba a todos cuantos la trataban; asistiendo un numeroso gentío al funeral que se celebró.

Elevando al Cielo una oración para el descanso eterno de su alma, testimoniamos a su afligido esposo,

D. José Martínez Moreno; sus apenados hijos, José-Miguel e Isabel; hermano Antonio, y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* El pasado día 26 de Enero, tuvo lugar en la Casa de Cultura de Palma de Mallorca, la entrega de premios a los niños que resultaron premiados en el concurso de dibujo par colegiales de E. G. B. en homenaje a Mickey Mouse.

La afluencia de trabajos fue masiva, demostrando el cariño por ese entrañable personaje creado por el prodigioso Walt Disney. El jurado se vio en apuros para premiar tantas y tan buenas obras muy dignamente logradas por los jóvenes dibujantes otorgando sus calificaciones para las obras que contenían más méritos por su contenido, en cuanto a creatividad e imaginación, siendo quince los trabajos premiados.

Los premios fueron los siguientes:  
1.º—Gabriel Cifre Bauzá de 9 años, del Colegio Joan Mas de Pollensa.

2.º—María Isabel González Far de 13 años, del Colegio Santa Mónica, de Palma.

3.º—José Manuel Rodríguez de 14 años, del Colegio Nacional de La Soledad, de Palma.

4.º—Juan Cardona Tur de 13 años, el Colegio Infante Don Felipe, de Palma.

5.º—Juana María Cifre Seguí de 9 años, del Colegio Joan Mas, de Pollensa.

6.º—Rafael García Ramos de 7 años, del Colegio Nacional de La Soledad.

Los demás premiados fueron: Amalio Verd Castillo del Colegio Nacional La Soledad. Aina Oliver del Colegio Manjón. Enriqueta Torrente del Colegio Sagrado Corazón. Mateo Vadell del Colegio Nacional La Soledad. Lita Serra Rigo del Colegio Mixto de Ca'n Pastilla. Cristina Capllonch Cifre del Colegio Joan Mas de Pollensa. Bartolomé Lliteras Amengual del Colegio Virgen del Carmen, de Palma. José Mateo del Colegio La Soledad. Antonio Oquendo del Colegio Manjón.

Todos los premiados recibieron magníficos regalos y trofeos donados por muchas entidades comerciales de Palma que colaboraron en la realización de este concurso. Así mismo los medios de difusión social colaboraron de una forma espléndida coadyudando con su desinteresada colaboración a que el éxito obtenido, fuera completo.

El Jurado que otorgó los premios, estuvo compuesto por conocidas personalidades del mundillo literario y artístico de Palma. D. Matías Sansó Planas, Secretario del Círculo de Bellas Artes; D. José Bauzá Pizá, crítico

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA



de Arte del Diario de Mallorca; D. Gabriel Janer Manila, Escritor y Pedagogo; D. José M.<sup>a</sup> Forteza Forteza, poeta y crítico de arte del Mallorca Daily Bulletin; D. Octavio Aguilera Perelló periodista y crítico de arte, D. Angel Baldovino, Pintor y D. Marcelino Arellano Alabarces, Poeta y Delegado de la AHE en Baleares. Actuó como Secretario del Concurso y firmó el acta el Secretario de la Delegación de Baleares de la AHE.

Coincidiendo con dicho concurso, el pintor José Simó, vocal de arte de la AHE en Baleares, expuso en las Galerías de Arte ALMUDAINA una muestra de su variada creación compuesta de Oleos, Acuarelas, Dibujos y Guaches en homenaje a Walt Disney. Cabe destacar la buena acogida por parte de crítica y público que esta exposición despertó en Palma y que resume el acierto que todo ello ha constituido en la celebración del cincuentenario de Mickey Mouse.

#### ANDRATX



#### Homenaje a la centenario

\* Nuestro pueblo sencillo y emocionado, rindió el pasado domingo, una ferviente homenaje a la centenario local Dña. Catalina Juan. Las autoridades acompañadas por las "Majorettes" de las Hermanas Agustinas, y la Unión Musical Inquense, fueron a buscarla a su domicilio, del que salió más fresca que nunca; mientras las campanas del templo tocaban a gloria.

El obispo dimisionario de Ibiza, el excelentísimo Sr. D. Francisco Planas Muntaner se adelantó para felicitarla, ofreciéndole un ramo de flores; subiendo luego al mismo coche que la centenario y la hermana menor de ésta. Se calculan en más de 2.000 las personas que participaron al homenaje. Al curso de la misa solemne, la agrupación "Balls Mallorquins" de María de la Salut, interpretó el "Ball de l'Oferta" siendo frenéticamente aplaudidos.

A la salida, la centenario pasó bajo un arco de varitas que le hicieron las "Majorettes" locales.

En los jardines del castillo museo de Son Mas, fue servido un vino español a todos los presentes, mientras que en el escenario natural se sucedían las atracciones del programa montado por la comisión, bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares "SA NOSTRA".

En la mesa presidencial, figuraban, el alcalde de la villa D. Jaime Enseñat, el párroco D. Joan Francesc March, el Sr. Obispo, el juez de paz D. Gaspar Pujol, el comandante del puesto de la Guardia Civil, el comandante de Marina, el presidente de la cooperativa D. Bartolomé Ozonas, el representante de la Cámara Agraria D. Sebastián Domenech; mientras que la Caja de Ahorros "SA NOSTRA" estaba representada por el apoderado D. Martín March, los jefes de zona Sres. Amador Estarellas, Andrés Martín y Miguel Rosselló. Cuidaron de la organización, el promotor rural de la Caja, D. Juan Ferrer y la directora de la agencia local Srta. Carmen Moner.

La payesita Pilar Covas Moragues, interpretó maravillosamente la poesía titulada "A la nostra centenària" original del poeta pollensín Miquel Bota Totxo, quien además hizo un muy acertado parlamento. Tras unas palabras de gratitud del alcalde, la agrupación "Balls Mallorquins" interpretó lo mejor de su repertorio;

mientras que el niño Juan Francisco Inglada, ofrecía a la centenario un ramo de flores. La Unión Musical Inquense encantó al público, siendo también muy aplaudidos, los "glosadores" locales Rafael Enseñat, y los esposos Guillem Barceló y Margarita Enseñat.

Al curso de la fiesta, la centenario en plena forma, recibió de la esposa de D. Amador Estarellas, un precioso ramo de flores. La Srta. Carmen Moner, en representación de la Caja "SA NOSTRA", le entregó un valioso cuadro; y D. Amador Estarellas un broche de oro, con el escudo de la Caja.

Hasta el próximo centenario.

Otro homenaje, quizás menos vistoso, pero más íntimo, fue el que recibió, como antigua maestra, en el Colegio Nacional Mixto de E. G. B.; organizado por el profesorado, con asistencia de los alumnos.

Cent anys es tot un sigle  
D'alegria y benestar  
Que cent més ne pugui disfrutar  
Si Déu troba..., qu'és possible.

GABRIEL SIMO ALEMANY

\* Como ya es costumbre, el carnaval fue dignamente celebrado en nuestro pueblo. Por la tarde, desfile de disfraces juveniles; y función de cante y baile en el teatro Argentino con valiosos premios, para los mejores disfraces.

Por la noche, gran baile de Carnaval con premios para los disfraces más vistosos, en un ambiente de alegría y colorido que daba gusto ver. Dos conjuntos musicales de gran renombre amenizaron la velada, cuya perfecta organización corrió a cargo del C. D. Andraitx, cuyo incansable presidente D. Alberto Andonegui, aseguraba el desarrollo de la fiesta que patrocinaba la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares "SA NOSTRA".

\* El escritor Baltasar Porcel, dió una conferencia en la sala magna del Instituto Politécnico de Palma, titulada "La literatura catalana actual" ante un numeroso público, mayormente joven, que se mostró interesado y atento.

De unas declaraciones hechas a la prensa, entresacamos lo siguiente: —"Para llevar nuestra lengua a la escuela, conviene considerar una primera fase, en la que se impartirían clases de mallorquín desde la escuela primaria; al igual que se enseñan idiomas. Así los hijos de los emigrantes y aquellos de los nativos que no lo sepan, aprendan a escribir en mallorquín.

Una segunda fase, consistiría en dar toda la enseñanza en mallorquín. Se darían asimismo cursos en castellano para los que no estuvieran lo suficiente adelantados en el mallorquín.

El castellano serviría únicamente para corresponder con los demás pueblos del Reino.

\* La señora Catalina Esteva Jofre, de 23 años de edad, casada con un profesor de E. G. B. ha obtenido el

título de juez, siendo la primera mallorquina en obtener tal galardón, en las oposiciones que tuvieron lugar en Madrid. Nuestra convecina resultó ser la primera de su promoción.

Catalina había cursado su bachillerato en el colegio de Madre Alberta, y su licenciatura de derecho en la Facultad de Palma.

Enhorabuena Catalina, felicitando sinceramente a sus padres D. Pedro y Doña Antonia, igualmente que a su abuela materna.

\* El adecentamiento de la plaza de España, está terminándose. Ya se han sembrado los arbustos de ornamento, y pronto quedará lista la fuente central; que funcionará con una especie de algibe construída sobre el pozo que ha desaparecido.

Algunos miran la obra con nostalgia, pero siempre hay que tener en cuenta que todo cambia en este mundo, y que el progreso arrollador modifica toda obra humana, a contar del día que no gusta más. Desde luego, la plaza queda muy bien; y eso es lo principal.

#### BINISALEM

\* La nueva Escuela Graduada: Siguen a un ritmo acelerado las obras de construcción de la nueva escuela graduada mixta con capacidad para ocho grados de enseñanza E. G. B. en el llamado Camino del Agua.

Se confía que en el próximo curso escolar pueda ya estar en funcionamiento.

En el caso de que la citada escuela graduada no fuera suficiente para acoger toda la matrícula, queda como reserva el actual edificio que podría muy bien servir en caso de ampliación de unidades escolares, pues parece que a largo plazo se quiere que sean doce.

En resumen, que todo binisalemense que quiera, pueda recibir enseñanza, completa, gratuita y eficiente.

\* Cosas curiosas: Los que nos entretienen en "hurgar" en legajos antiguos, encontramos algunas veces cosas curiosas. He aquí una copia textual de una "GLOSA" hallada en un libro del año 1427:

#### SENY QUI NO HA

Bo es qui i pot viura pla  
amaras a tust els teus  
guardet de fer fallimens  
e no et giris a tuts vents  
axi com lo panell fa  
amaras a tots vasins  
dels de fore en els de dins  
car mes valen que rosins  
en son loch com mestre fa.  
Los orgullos no fan son prou  
ni los enveges en Deu no vol  
ans li pren axi com el bou  
que pro es relas no sta pla  
e que mal fa, mal trobará.

MARTI

#### FORNALUTX

\* C'est dans cette magnifique vallée d'orangers, au fried du "Puig Mayor", où se trouve le gentil village de Fornalutx, que c'est éteinte, le 22 février, dans la Paix du Seigneur, Rose





Bisbal Alberti. Mariée en 1935 avec Jean Estades, ils installèrent à Reims un commerce de Fruits et Primeurs, où ils conquieren una place honorable, par leurs travail et amabilité. C'est en 1953 qu'ils retourneront à Fornalutx, avec leurs fils Jean, pour se reposer du labour accompli et jouir d'une retraite bien meritée.

L'Eglise de Fornalutx fut trop petite pour accueillir ses nombreux amis venu temoigner son fidèle attachement à cette deveriée épouse et bonne maman.

PARIS-BALEARES exprime ses condoléances attristées à son fils, à ses soeurs, à son frère et à tout ses parents.

### S'ARRACO

\* Nuestro Teleclub, caso de no existir, habría que crearlo.

En efecto, no tan sólo favorece el esparcimiento de los jovencitos del pueblo, procurándoles toda clase de divertimientos tanto espirituales como manuales; preocupándose también de que sus afiliados se reunan en comidas de amistad u otra clase de festejos, además de promocionar el deporte, no tan sólo de la petanca, que conlleva numerosos aficionados a entrenarse sobre sus pistas, mientras que sus tripletas obtienen la mar de triunfos por el interior de la isla; pero también la creación del Cross Pedestre S'Arracó-San Telmo, de cuya reedición se hizo incluso eco la prensa de Palma. Actualmente, se piensa

organizar un concurso de fotografía reservado a los aficionados, mientras que, se ensaya una función que podría muy bien salir de cara al público, alrededor de Pascua.

\* Hemos venido informando en números anteriores del grave accidente que por culpa de un alemán, sufrió Doña Isabel Salvá (Rodella) señalando después la gran mejora de recuperación experimentada, de la que mucho nos alegramos. Si lo repetimos, es tan sólo para aclarar su nombre, ya que el duendecillo que visita las imprentas jugando con las letras, nos hizo decir ANA, en lugar de ISABEL. Seguramente que nuestros lectores rectificaron por sí mismos, pero no obstante, pedimos disculpas, a la par que señalamos la debida rectificación.

\* Los días de carnaval pasaron por nuestro valle de tristezas, como pasan todos los días cualesquiera, sin un poco de música, sin la más mínima "glosa", dirigida a una cualquiera dulcinea; que quizás ni siquiera la esperaba.

¡Cómo han cambiado los tiempos, en 50 años!

¡Quién te vió, y quien te ve, pobre plaza de Toledo! en un día de Carnaval.

Sólo unos niños alegraron sus corazones, ante las lágrimas de alegría de sus abuelos recordando...



## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

\* Que sepamos, los palmitos silvestres, que servían para confeccionar cuerda al curso de las veladas invernales; —de la que incluso se verificaban concursos en S'Arracó— están de por sí, en trance de extinguirse, las raras excepciones que hay, confirmando la regla. Pues bien, ahora ocurre un caso que quizás no esté previsto por la Ley, pero no obstante, perjudica gravemente a los propietarios, a la par que acelera a pasos agigantados, la total desaparición del aludido palmito; constituyendo por otro lado, —y además del hurto— una estafa difícil de aclarar.

He aquí los hechos.

Unas personas, que llamaremos "palmeros", recorren la garriga arrancando a golpes de pico y gavilán, los palmitos silvestres con lo más posible de raíces; y eso, en gran escala. Basta recorrer las cercanías de Sant Telm, para darse cuenta de la importancia del desastre, que atestiguan los montones de palmas secas, donde han "faenado" los inconscientes. Claro que no piensan con el mal que hacen. Sólo tienen en cuenta el interés que les guía. Son gentes que no acuden al campo únicamente por el aire. Se llevan siempre algo. Setas, almendras, caracoles, higos, cuando no es, el producto de algún huerto desierto; y ahora los "garballons". Hace poco un propietario se encontró con un grupo de tres individuos que le despojaban su terreno de los palmitos que contenía; logrando hacerles huir, no sin haber recibido antes serias amenazas de abofetearle. Esos palmitos, una vez en la ciudad son puestos en tiestos, uno por uno, y ofrecidos a los turistas en los mercados como "souvenirs". Aquí está la estafa, ya que dichas plantas al tener pocas raíces, a veces una sola, además del cono redondo que los caracteriza, no sobreviven más que un par de meses. Pero el turista defraudado no se queja. Piensa que es la carencia del sol en su país, el gran culpable.

Lanzamos un grito de alarma en defensa del palmito silvestre, cuando todavía es tiempo. No sería de sobras que se vigilara en la carretera a esos "palmeros" del domingo, que regresan con el coche repleto de productos del campo; y vigilar la comarca andritxola donde caso de tener suerte, podrían incluso sorprender a los culpables en plena faena.

\* El ex-vecino nuestro, relojero de profesión y profesor de guitarra, D. Dionisio García Vaquer; quien enseñó a nuestra juventud, bajo el lema de "Aires Trapenses" a cantar y tocar guitarra, ha volado muy lejos de esta tierra, en busca de su sagrada ilusión. Las últimas noticias que de él tenemos, es que dirige una "Tuna" de 28 participantes entre chicos y chicas, en Ciudad Rodrigo (Salamanca) donde da lecciones de música y baile.

El 19 del pasado enero presentó su grupo en el Centro Cultural y Recreativo, donde al curso de la velada, del total de bailes presentados, siete eran compuestos, solfa y letra, por el propio Diony. Muchos jefes de grandes orquestas, quisieran poder decir otra tanto.

En recuerdo de nuestra tierra, presentó el bolero mallorquín, el parado de Valldemosa y un torito popularizado aquí, por D. Antonio Perpiñá Alemany.

El primero de febrero, presentó otra "Tuna" que inspira en Lumbrals, (Salamanca), a unos 30 kilómetros de distancia, donde a razón de tres días por semana, enseña música y baile a unos 40 jovencitos de ambos sexos. También allí, el éxito fue rotundo.

Nuestro recordado Diony, parece haber encontrado en aquella tierra charra, la felicidad que iba buscando por doquier. Lo que todavía no ha encontrado es su media naranja, una chica simple, amante, que le guste la música y que lo inspire. Es decir, la confirmación de la felicidad.

\* La carretera que va desde la de Sant Telmo, hasta Son Tió de un lado; y hasta Ca'n Telé del otro, ha sido debidamente asfaltada; siéndolo también la que va desde el puente de Ca Na Rosa, hasta Son Nadal. Se trata de una gran mejora que facilita la circulación rodada, aumentando asimismo el valor de todos los terrenos colindantes; solucionando de una vez, el mal estado endémico de los caminos que cada chubasco afectaba.

El gasto total ha sido de 1.300.000 pesetas aproximadamente; 600.000 a cargo del Estado por mediación de la Cámara Agraria de Palma, y de ICONA. La Sociedad de cazadores "Coto Sa Pineta" ha dado cien mil pesetas; mientras que el Ayuntamiento prometió una colaboración que oscilaría entre las 200 mil, y las 300 mil pesetas. Al aparecer estas líneas seguramente que la aportación municipal, estará ya debidamente pagada. El resto, corre a cargo de los vecinos beneficiados; muchos de ellos de nacionalidad extranjera, que pedían la reforma desde hace ya bastantes años, ofreciendo asimismo, su colaboración económica.

Gracias a todos aquellos que por su colaboración, han permitido ésta tan necesaria mejora.

\* El pasado uno de marzo y cuando aun le faltaban siete días para cumplir sus dos añitos, la criatura Margarita Victoria Font Cañellas, fue acompañada por vez primera a la guardería infantil "Los Siete Enanitos". Allí fue recogida por señoritas puericultoras encargadas de los cuidados casi de criaturas lactantes. Entre la confusión de caras desconocidas e ilusionada por el atractivo de los pequeños quedóse contenta por la cariñosa acogida dispensada, hasta tanto al encontrarse apartada de los suyos y solita, comparecieron sus penitas y sollozos haciendo caso omiso a las caricias como a los chocolates.

La criatura memoriza y pronuncia las vocales mientras que en guarismos también responde del uno al diez. El día de su cumpleaños fue festejado con una tarta y dos velitas que apagó en un soplo. La fiestecilla se celebró en la intimidad donde no faltaron sus amiguitas, papás y abuelitos. Los amiguitos y amiguitas de la guardería



fueron por ella misma obsequiados con galletas.

La premura a que ha obligado a la pequeña al sometimiento de aquellos cuidados, obedece a las ocupaciones de sus papás en asuntos laborales, mientras que su abuelita materna doña Ana Cañellas Puigrós esposa de don Juan Juan (Verda) a la que hasta ahora cuidaba como encargada de su "nourissage", deberá ser ingresada en la clínica del Dr. Roger, para ser sometida a varias intervenciones quirúrgicas.

\* Hemos tendido la mano fundidos en un abrazo casi al pie de la escalera del avión al despedir a nuestros apreciados amigos don Pedro Juan Pujol (Mañana) "maitre" de comedor del Hotel Nixé Palace, acompañado de su distinguida señora doña Francisca Castell Pujol de (La Bonanova) profesora de E. G. B.

A bordo de un D. C.-9 de Iberia salieron de nuestro aeropuerto palmesano para Madrid, donde debieron efectuar transbordo para continuar viaje acomodados en una modernísima aeronave de la Compañía, cubriendo la línea Madrid-Río de Janeiro (Brasil), en vuelo directo de once horas de duración.

El placentero viaje que nuestros amigos se propusieron realizar y que ya comenzó su "periplo", obedece primordialmente en girar visita de salutación correspondiendo a una invitación amable por parte de sus hermanos y familiares que allí residen. Su permanencia en aquel país está limitada por un máximo de treinta días motivado a la reintegración de sus obligaciones laborales. Son escasos días de disfrute para "descubrir" aquellas cálidas tierras y compartir de la mescolanza, virtudes y costumbres de una población blanca, negra, india y mestiza.

A nosotros se nos antoja de enviable aventura y nos cohibe tan solo el pensar que se trata del octavo país del mundo, con más de ocho millones y medio de kilómetros cuadrados y ciento doce millones de habitantes. Moderemos las cifras y recordemos a nuestros amigos viajeros gozando ya de la suntuosidad encantadora del país, confundidos entre los poderosos magnates financieros y que como portentosos "sibaritas" propios del gran turismo, frecuentan importantísimas ciudades como Belo Horizonte, Salvador (Bahía), Sao Paulo, Santos o Copacabana, o quizá danzando al ritmo "do samba quente" al estilo del desfile de las comparsas por los principales "ruas o estradas, ollando as negras sambistas" entre la avalancha multitudinaria humana congregada en el renombrado Carnaval de Río de Janeiro. Nos maravillaría el poder sumergir las plantas de los pies en aquellas cálidas aguas del mar allá a la otra orilla del Atlántico, sobre los finos arenales de las playas de Niterói o Guanabara.

Lleven buen viaje nuestros amigos "cadets" por tierras del Brasil, a la vez que les auguramos de corazón una feliz estancia y un pronto regreso.

## ROMANSO

per JOSEP REINES REUS

Un malferit jovençá  
per una jovençana  
fou trobat.

I el malferit jovençá  
per dita jovençana  
fou curat.

El final be podeu  
imaginar.

El jovençá  
i la jovençana  
es varen casar.

\* Mientras sus papás disfrutaban de un largo viaje en vuelo hacia tierras brasileñas, también hizo lo propio su hija la Srta. Jero Pujol Castell, realizando un viaje de estudios en compañía de un grupo de compañeras de clase por lares gallegos. El itinerario comprendió salida en avión Palma-Madrid-Santiago de Compostela. Una vez visitado el sepulcro del Apóstol y dado a su apretado programa, no sabemos si la finalidad fue ampliar conocimientos, u organizar alguna excursión en autocar, conocer los minifundios de aquellas campiñas, interesarse por el conocimiento cultural de los criadores marisqueros de la región, industrias conserveras, navegación y pesca, etc.

En cuanto a la rapidez del viaje suponemos habrá quedado el deseo inmente de volver en otra ocasión para contemplar —a modo— los frutos de aquella mar brava y degustar las nécoras, centollos, percebes o berberechos, regados con un buen vino de Ribeiro.

Buen viaje, aplicadas alumnas.

\* Salieron para la Ciudad Condal los consortes don Antonio Juan (Paloni) y doña María Palmer (d'és Pont). El viaje realizado por vía marítima vino motivado a la invitación particularísima del Dr. D. Juanito y distinguida señora (d'és Pla d'En Moner), al ceremonial y banquete en motivo de la celebración de sus Bodas de Oro celebrados en aquella capital.

D. Antonio (Paloni) ya avanzado en años e incansable viajero, primero lo hizo en moto y toda su vida rodando como conductor de coche. Decimos que una vida de mecánica y conducción de vehículos, a su edad es una marcha excesivamente ajetreada, y por supuesto, no solo salirse de la carretera y emprenderlo por mar o aire. Tanto él como su esposa se han esforzado en esta ocasión para corresponder a la atención que se les ha dispensado dado a la gran amistad que les une.

Eternas felicidades a los señores d'Es Pla d'En Moner, y feliz regreso.

## 1.º SEMI MARATHON POPULAR ISLA DE MALLORCA

El primero del próximo abril tendrá lugar el 1.º Semi-Marathon Popular Isla de Mallorca.

Recorrido: de urbanización Son Ferrer a Palma por la carretera vieja (719).

Distancia: 20 kilómetros.

Salida: explanada sita frente al Restaurante "El Chiquero".

Llegada: Embarcadero de Sagrera (frente a la Lonja).

Hora de salida: 11'00 horas.

Se cursaron invitaciones a las Federaciones Nacionales de Atletismo de Alemania, Bélgica, Dinamarca, Francia, Holanda, Inglaterra, Italia y Portugal; amén de las 51 Federaciones Provinciales de Atletismo de España, a los clubs de todas las islas hermanas, 52 Ayuntamientos, 18 Asociaciones de Vecinos, y a todo el pueblo mallorquín.

Organiza el Marathon Club de Mallorca 78, bajo el patrocinio de "La Casera" de bebidas refrescantes, y control de la Federación Balear de Atletismo.

Se establecerá una sola clasificación general, englobando a todos los clasificados en la Meta. Todos los clasificados recibirán un Diploma-Certificado expedido por el Colegio provincial de Jueces de Atletismo, indicando el año de nacimiento, y el tiempo invertido en la carrera.

Además de los premios que se entreguen a los clasificados de la general, los tres primeros de cada uno de los siguientes grupos obtendrán premios. A) Atletas de ambos sexos entre 40 y 48, 49 años. B) Atletas de ambos sexos entre 50 y 60 años. C) Atletas de ambos sexos, nacidos en 1964 y 1965. D) Atletas femeninas de todas las edades, independientemente de los premios que puedan conseguir en otros grupos.

Un mini Marathon "Marivent-Paseo de Sagrera" estará reservado a los niños y niñas menores de 12 años, con salida a las 10,30 horas.

Sólo falta desear, que el público asista numeroso a la prueba, alentando a los atletas.

## CAJA DE AHORROS y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



## EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000  
CUENTAS CORRIENTES

HORARIO: 11 a 14 horas

Avenida General Sanjurjo, 78

Tel.: 67 19 85

S'ARRACO (Mallorca)



## Los peces gordos

Como Jesucristo, que multiplicaba los peces, la Biología viene ahora a salvar al hombre del hambre. Dentro de muy poco, cualquier campesino, cualquier pequeña comunidad, podrán producir en un estanque dos cosechas anuales de peces de varias toneladas.

Pero esta vez no es un milagro, sino el resultado de las investigaciones de un grupo de científicos escoceses, de la Universidad de Stirling, que han descubierto que la tilapia puede ser manipulada genéticamente para obtener solamente peces machos, más gordos, mediante el procedimiento del sembrador.

### Los machos más grandes

La tilapia es un pez -teleostomo perciforme, de la familia de los cíclidos, para más señas- que se encuentra en el lago Victoria, en el Nilo, en el lago Tiberiades. De cuerpo alto, ovalado y color gris rojizo, el pez suele aparecer en las orillas formando enormes bancos.

Los científicos sabían una cosa: que los machos son más voluminosos que las hembras y que lo son más todavía si no procrean.

Encontraron que, en las tres o cuatro primeras semanas de vida, no son ni machos ni hembras, y que, en el segundo mes de vida, su cerebro produce hormonas sexuales masculinas o femeninas que permiten al animal decidir su sexo.

El pez crece rápidamente hasta que le llega la época de reproducirse y, entonces, su crecimiento se detiene casi por completo. Si no se reproduce, continúa aumentando su tamaño. Normalmente un ejemplar de tilapia puede pesar 700 gramos.

Ronald Roberts, director del grupo de investigadores, descubrió que, añadiendo pequeñas dosis de hormonas masculinas en el agua donde viven los peces, éstos salen todos machos y, no teniendo con quien aparearse, guardan su energía sexual y sus calorías e incrementan su tamaño. Es el sueño de un granjero.

### Alimentados como pollos

Con este método, dice Roberts, los peces pueden ser tratados como pollos. El gobierno británico ha entregado a los investigadores una subvención de 130.000 libras esterlinas para que continúen sus trabajos.

Un campesino, según Roberts, no tiene más que adquirir unos tanques de agua de cierto tamaño, de cemento o hierro corrugado, echar los huevos en los tanques y alimentar, luego, a los peces con píldoras de una substancia hecha con maíz o sorgo. Sin olvidarse, naturalmente, de haber diluido antes las hormonas masculinas. De esa manera, dos veces al año, puede obtener cosechas de entre 300 y 400 toneladas.

## JUBILO DE LOS ALMENDROS EN FLOR

por JOSE REINES REUS

Una vez más, en mi Mallorca, los almendros han florecido.

Una vez más, en pleno invierno, Dios, jubiloso, ha sonreído.

Como una primavera adelantada, dentro de mí, este júbilo he sentido.

¡Gracias, Señor, por esta floración que mi existir ha rejuvenecido!

"Ca'n Llis". Enero 1979

Vos vacances a Majorque au bord de la mer ambiance détendue



### HOTEL PINOMAR

Cala Moreya (Porto Cristo)

Tel.: (971) 57 08 19

Prix speciaux en

Mai - Juin - Septembre

et Octobre

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

EXPÉDITION  
EXPORTATION

## Georges COLL

FRUITS  
ET LÉGUMES

## A LA MUERTE DE MI PERRO

Hoy, los caminos de Ca'n Picafort están tristes, sus pinares sombríos, y calladas sus playas; hoy ha muerto Leo, mi amigo del alma. Tanto amor está quieto bajo un haz de hojarasca, allí donde los grillos y las cigarras cantan, allí donde la luna en su menguante cuarta, acaricia las leves cumbres de las montañas. Al amanecer cuando el sol salga, su espíritu gentil correrá sobre el agua, con un collar de oro y campanillas de plata, lo verán los delfines y las gaviotas blancas ir hacia un paraíso de puertas de esmeralda, donde hay ángeles-perros que guardan noche y día, a los pies del Señor la célica morada.

MARIA FRAU

De la Agrupación Hispana de Escritores

## RIELA LA LUNA

Riela, la luna en el tejado riela en mi corazón, riela, pues mientras ella riela callo yo.

Riela la luna en mi alma cogidos de la mano mi amor. Los dos nos miramos, callamos, y tú, me dueles en el corazón.

Riela en el jardín la luna, riela sobre los dos, riela, pues mientras ella riela, lloro yo.

MARCELINO ARELLANO ALABARCES  
De la Agrupación Hispana de Escritores

## LAS ENCINAS

Bosque de añosas encinas, de impenetrable maraña, forman túpida bóveda sus ramas entrelazadas. Sólo los rayos solares, con su poder y firmeza, rasgan la penumbra umbría; haciendo destellar con fuerza la brillantez de la encina.

MARIA GONZALEZ

De la Agrupación Hispana de Escritores

## INTERNO SUEÑO

Si pudiera dar al viento el sueño que tuve anoche, el viento se callaría para escuchar mi romance.

El viento rondaba anoche los portales de un lucero, por eso no se calló para comprender mi sueño.

Que tonto, que tonto el mundo que pasó por los portales (de la mansión de los sueños y no se paró un instante para recojer mi cuerpo.

Si el viento escuchara el canto de este amarillo misterio cesaría de su ronda por el esquivo lucero.

¡Ay viento, viento inconstante! que vas por el mundo ciego sin oír la luz ni el trino del bardo de mi silencio.

RODOLFO MORTE MUNIESA  
De la Agrupación Hispana de Escritores



## BON VENT A TOUS! ...

*Au lendemain de la période des vœux et souhaits de "BONNE ET HEUREUSE ANNEE" il m'a semblé opportun de vous communiquer ces quelques réflexions de l'un des nôtres: Marc-Joël PALMER "de C'AN MESTRE MARCH". Ces quelques lignes méritent qu'on s'y arrête, qu'on y réfléchisse... surtout que chacun s'efforce de les comprendre et de les vivre, afin d'apporter un souffle nouveau de sincérité et de véritable amitié envers tous ceux à qui nous voulons quelque bien...*

Le début de l'année est la saison des vœux.  
Alors, à tous, bons vœux!  
ET BON VENT!

Bon vent à vos souhaits; de prospérité et de santé, bien sûr.  
Mais aussi bon vent à vos rêves;  
A vos rêves aussi, à vos rêves surtout.  
Que vos rêves de paix, d'amour, de félicité quotidienne  
Se réalisent!

Bon vent à PARIS-BALEARES et aux CADETS DE MAJORQUE,  
A ceux et celles qui les animent!  
On ne peut souhaiter rien de mieux  
Que notre "Mensuel" s'affirme, de plus en plus,  
Comme le message d'amitié, tous les mois renouvelé,  
Qui relie tous ses lecteurs fidèles ou occasionnels  
Eparpillés aux quatre coins de l'Espagne,  
de la France et d'Ailleurs...

Janvier, en effet, est la seule époque de l'année  
Au cours de laquelle nous débordons tous et toutes  
De bonnes intentions, de bonnes résolutions,  
De sollicitude envers notre famille, nos amis et relations,  
Et parfois même envers certains de nos ennemis...

Ainsi, un homme passera les soixante-dix  
Ou les soixante quinze mois de Janvier de son existence  
"presque en état de grâce".  
En ce sens qu'il aura souhaité,  
Par oral et par écrit,  
Que l'amour, le bonheur, l'agréable, la joie  
Se succèdent au fil des semaines!  
Ce qui revient à dire que pendant six ans de sa vie  
Il aura envoyé des cartes ou des lettres  
Pleines de souhaits en tous genres...

C'est beaucoup... Et c'est dérisoire...

Beaucoup, parce qu'il faut prendre la plume  
Vingt fois, cinquante fois,  
Extirper d'une tête encore lourde de l'année écoulée,  
Des fêtes, des espoirs suscités par la nouvelle année,  
Des formules pour tous et pour chacun:  
La vieille tante, le copain de régiment, ou le député;  
N'oublier personne...  
Parce qu'il faut embrasser des joues plus souvent ennemies,  
Rapeuses,  
Plus indifférentes que fraîches et amicales;  
Prévoir un geste pour les Pompiers, le Facteur, le Concierge  
et le Personnel;  
Ne plus compter les verres à offrir et à boire,  
Les bourrades amicales qu'il faut rendre et donner,  
Enfin l'optimisme de rigueur.

Dérisoire, parce que cette période peut masquer  
Ou réveiller l'hypocrisie bien souvent latente  
dans le coeur des hommes du monde moderne.

L'hypocrisie naturelle  
Et celle dont on l'affuble pour la cacher.  
Parce que, qui ne l'a éprouvé en vérité?  
Chacun s'estime dédouané de toute amenité,  
Voire de toute urbanité,  
Pour peu que certaines personnes  
Ne répondent pas à nos vœux...  
Enfin, parce que si l'on passe  
Soixante-quinze mois de sa vie  
A souhaiter du bien à son prochain,  
Combien passe-t-on réellement de temps  
A oeuvrer efficacement pour ce bien?

MARC-JOEL PALMER  
de C'AN MESTRE

PARIS, le 24 Janvier 1979

## A LA SENYORA DE SON PRIM

UN SEGLE  
DE SALUT I BONDAT

Cent són molts anys, ho sé,  
però si es viuen bé  
¿qui ha dit que no són dos dies?  
i si pensau beneiteries  
jo dic que no són mentides  
tenc proves damunt paper.

Tenim avui entre noltros  
una dona que presumeix  
d'haver complit, com si res,  
cent anys i es plena de vida.  
Vostè donya Catalina  
m'estalviará de mentir  
si lo que jo dic aquí  
no es cosa de Déu i vostra.  
Qui em dirà que aquest poble  
d'Andratx no se sent infant  
devora vós que portau  
un centenari de costa.

Senyora teniu avui  
s'homenatge merescut  
tot un segle heu viscut  
amb sa gent d'aquest poble  
que avui com una mostra  
puc dir que n'està content  
sa troba aquí en es Castell  
per aquesta festa vostra.

I qu'és d'hermós poder dir  
avui he complit cent anys  
sobretot si sa salut  
vos seguix acompanyant.  
Em costa que viviu bé  
d'això en tenu el semblant  
i en tot cor a Déu demán.  
Ell que pot totes les coses  
que si convé i ho aprova  
i amb això no hi veu cap mal  
sigui l'any que ve aquesta obra  
en s'alegria d'enguany.

C. HUMBERT P.

## PARIS-BALEARES

Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE

## ANIVERSARI DE CENT ANYS

## MIRAU QUINA ALEGRIA

A cent anys poder arribar  
ja mos podriem conformar  
si no podia mossegar  
pensau lo que faria.

Tenir pena es un calvari  
s'alegria es molt millor  
donau gràcies al senyor  
poder complir es centenari  
tenir família apotecari  
es com anar a ca el notari  
a cercar "satze de donesio"  
tant si la paguen com no  
es malaltia de canari.

Tots es que hi ha aquí present  
ja se'n podia conformar  
tots aniríem a votar  
no mos haurien de pregar  
¿quí no voldria firmar  
de voler arribar en es cent?  
Pensau-ho per un moment  
qui se senti tan valent  
i se pogués tornar cussa  
quin xocolate més clar  
però tenir es costat calent  
no hi faria tan mal estar  
si un podia de xuclar  
i teni clar el coneixement.

Quina enveja l'hi tenim  
avui, donya Catalina,  
sense prendre medicina  
en sos aires de Son Prim  
poder tenir tant llarg fin  
sa festa serà complida  
si els d'Andratx i la vila  
en es cent encara vivim.

Jo no em vull fer pesat  
perquè sa dona no ho vol  
que visca el poble andritxol  
i també s'autoritat  
Sa Caixa qui ha pagat,  
ella tot ho ha regalat  
i abans que es pongui es sol  
visque el poble andritxol.

G. BARCELO

## BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER



# LE TRAIT D'UNION

A l'occasion de l'escale du porte-avions Clemenceau à Palma de Majorque, notre Consul de France Mr. Henri Mouton et Madame, recevaient dans la soirée du Samedi 17 Février, environ 120 invités dans leur luxueux et vaste appartement situé au 11ème étage d'un immeuble moderne de San Dameto, d'ou une vue splendide sur la mer, la ville, et la montagne est remarquable. Une trentaine d'Officiers du Porte-Avions, en uniforme, étaient présents, parmi lesquels le Capitaine de Vaisseau Campredon, Commandant le Clémenceau; le Capitaine de Frégate Avril Commandant le Zartu; les Capitaines de Corvette Fourreaux

Commandant la Flotille sur le 12 F; Rouvillon du 17 F; Thomine du 16 F; et Bied-Charreton du 4 F. Parmi les invités se trouvaient Mr. et Mme. François Breguet descendants de feu le célèbre Ingénieur et Aviateur Louis Bréguet, Mr. Robert Degrave de Puerto de Andraitx, Capitaine de Corvette (H) et Mme. L'Espagne était représentée par les personnalités suivantes: Le Général de Division Alomar représentant le Capitaine Général des Baléares; le Général Torres Eguibar; Commandant le Secteur Aérien; le Gouverneur Militaire L. del Barrio-Germer; le Contre Amiral Marques Piñero Chef su Secteur Naval; le Commandant Militaire

de Marine Sanchez Barcaistegui; Mr. A. Buades, Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie.

J'ai eu aussi le plaisir de saluer le peintre catalan Coll-Bardolet; Madame Ferra de la "Cartuja" de Valdemosa, demi-soeur du renommé Général De Loustal, de l'époque du Maréchal Lyautey au Maroc; Mr. Yvan Bernatas et Mme.; Mr. Bernard Torrandell fils de feu le célèbre Compositeur Majorquin; Mr. Balbin Piquer Président de l'Alliance Française et Madame; notre Conférencier Mr. Albert Dumont et Madame; Mr. Paul Camand Président d'Honneur de l'Amicale de Bienfaisance, de

l'Union des Français de l'Etranger et aussi Vice Président du Club Hispano Français de Pétanque et Madame; Maître Claude Motion et Madame; Mr. Boilon et Mme. notre dévouée Vice Présidente de l'Amicale Française de Bienfaisance.

Dans la journée du Dimanche 18 Février une foule d'environ 4.000 visiteurs est montée à bord du Porte Avions Clémenceau.

Dans le cadre accueillant de l'hôtel "Bahia Club" à Paguera, avec son jardin d'arbustes, plantes et fleurs de toutes variétés et sa piscine chauffée, une Quarantaine d'adhérents de l'Amicale Française de Bienfaisance se sont retrouvés à l'occasion d'un excellent déjeuner. Avant et après le repas, les joueurs de pétanque ont pratiqué leur sport favori, sur les terrains boisés et sablonneux entre l'hôtel et la mer. Parmi les différentes triplettes Mr. Camand, Ricard, Boilon et Hatch avec leurs coéquipiers se sont distingués, au cours de parties très animées. J'ai eu le plaisir de saluer les nouveaux adhérents de notre Association Mr. et Mme. P.évost ainsi que Mr. et Mme. Picornell. Le propriétaire de l'hôtel Mr. Ihle, ex Président de l'Alliance Française n'a pu nous recevoir personnellement comme de coutume, en raison d'un deuil très récent. La mère de son épouse vient de décéder à Genova. Nous présentons toutes nos condoléances à Mr. et Mme. Ihle et à leur famille.

L'acteur Paul Meurisse est décédé à l'âge de 65 ans, victime d'une attaque cardiaque, à la fin de la pièce de Sacha Guitry "Mon père avait raison" qu'il venait de jouer au théâtre des Arts Hebertot à Paris. Nous n'oublions pas qu'il y a 10 ans ce célèbre acteur était venu au Club Méditerranée à Porto-Petro. Notre Consul de France Mr. Paul Couedor avait eu l'excellente idée de l'inviter au Club Nautique de Palma, ou il avait fait en présence d'une salle comble, une conférence pleine d'humour sur sa carrière, depuis l'époque, ou il avait débuté comme partenaire aux cotés d'Edith Piaf.

L'Alliance Française a donné au cours de mois de Février, le programme d'activités suivantes: Jeudi 1er Long Métrage "Duguesclin". Lundi 5: Audition France Culture "Parti pris". Vendredi 9, Séance de courts métrages "Flamenco"; "Labyrinthe"; "La Province de Paris"; Jeudi 15. Long métrage: "Au coeur de la vie". Lundi 19 Audition Radioscopie de Jacques Chancel avec Jacques Brel. Vendredi 29. Séance de courts métrages: "Traversée de la France"; "Noireau"; "Les neiges du Cantal". Nous aurons bientôt des échos au sujet du Concours de déguisements prévu pour le Mardi 27 à l'occasion du Mardi Gras, et les séances de cinéma envisagées pour le mois de Mars.

Le Collège Français de Son Armadans a repris ses activités le Lundi 26 Février. Le Directeur de l'Ecole Mr. Jean Louis Duval, ses Professeurs et les élèves ont bénéficié de 8 jours de vacances dites de semi trimestre.

## LES ESPAGNOLS EN FRANCE

Au dernier recensement du 1 Janvier 1978, on comptait 4.097.295 étrangers résidant en France, ce qui représente approximativement 8<sup>o</sup>/o de la population du pays. Les plus nombreux sont les portugais (881.985 = 21,52<sup>o</sup>/o) et les algériens (803.985 = 19,62<sup>o</sup>/o). Les espagnols se situent en troisième position (486.299 = 11,87<sup>o</sup>/o).

Délaissant les autres nationalités, nous allons examiner les régions qui ont eu le plus grand pouvoir attractif sur les seuls espagnols, sans malheureusement pouvoir soler les originaires des Baléares:

1. <sup>o</sup> —Région parisienne:	127.521 = 26,22 <sup>o</sup> /o
2. <sup>o</sup> —Languedoc-Roussillon:	77.102 = 15,86 <sup>o</sup> /o
3. <sup>o</sup> —Rhône-Alpes:	59.060 = 12,15 <sup>o</sup> /o
4. <sup>o</sup> —Provence-Côte d'Azur:	51.497 = 10,59 <sup>o</sup> /o
5. <sup>o</sup> —Aquitaine:	40.324 = 8,29 <sup>o</sup> /o
6. <sup>o</sup> —Midi-Pyrénées:	36.332 = 7,47 <sup>o</sup> /o
7. <sup>o</sup> —Lorraine:	12.103 = 2,49 <sup>o</sup> /o
8. <sup>o</sup> —Centre:	11.381 = 2,34 <sup>o</sup> /o
9. <sup>o</sup> —Alsace:	10.420 = 2,14 <sup>o</sup> /o
10. <sup>o</sup> —Nord:	9.263 = 1,91 <sup>o</sup> /o
11. <sup>o</sup> —Bourgogne:	8.924 = 1,84 <sup>o</sup> /o
12. <sup>o</sup> —Auvergne:	8.373 = 1,72 <sup>o</sup> /o
13. <sup>o</sup> —Champagne-Ardenne:	7.194 = 1,48 <sup>o</sup> /o
14. <sup>o</sup> —Picardie:	5.535 = 1,14 <sup>o</sup> /o
15. <sup>o</sup> —Franche Comté:	5.132 = 1,06 <sup>o</sup> /o
16. <sup>o</sup> —Haute Normandie:	3.695 = 0,76 <sup>o</sup> /o
17. <sup>o</sup> —Pays de Loire:	2.494 = 0,51 <sup>o</sup> /o
18. <sup>o</sup> —Poitou-Charentes:	2.321 = 0,48 <sup>o</sup> /o
19. <sup>o</sup> —Bretagne:	1.688 = 0,35 <sup>o</sup> /o
20. <sup>o</sup> —Limousin:	1.670 = 0,35 <sup>o</sup> /o
21. <sup>o</sup> —Basse Normandie:	1.182 = 0,24 <sup>o</sup> /o

M. E. G.

## Mesures en faveur des Français travaillant à l'étranger

Le ministère des Affaires étrangères communique "Une disposition récente parue au J.O. du 4 janvier (pages NC 57 et NC 58) permet dorénavant aux salariés français travaillant ou désirant travailler à l'étranger hors de la communauté économique européenne chez un employeur privé ou une société nationale locale et non couverts par l'Assedic, d'adhérer de façon individuelle à ce régime s'ils remplissent certaines conditions. Ceux qui sont sur place doivent s'inscrire obligatoirement avant la fin de l'année 1979.

Nous demandons à tous ceux qui connaîtraient des personnes expatriées pouvant être concernées, de leur rendre l'important service de porter au plus tôt cette nouvelle à leur connaissance.

Attention il existe des limitations importantes à ce régime.

Dans le champ d'application (définition des ayants droit).

Dans les prestations servies pas de "chômage économique" (les 90<sup>o</sup>/o du salaire).

Par contre, sont assurées "l'allocation spéciale (35<sup>o</sup>/o du salaire assuré) et, pour les cadres âgés de plus de 60 ans, la garantie ressources (70<sup>o</sup>/o du salaire assuré).

Les candidats désireux de se renseigner doivent écrire au service expatriés (extension annexe 15) C. A. R. P. 142, rue Jules-Guesde, 92537 Levallois-Perret France.

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



# Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

La vieille division administrative musulmane des "Alquerias de Portumany" dans la partie ouest de l'île d'Ibiza, correspond aujourd'hui au district de San Antonio. Les 33 noms de lieux tombés en désuétude, que j'ai étudiés depuis Décembre 1975, sont précédés 25 fois par l'arabe "Caria" (Village) et 8 fois par "Rafal" (Gîte d'étapes). Les derniers mots, les plus anciens, qui permettent de retrouver trace des langues parlées dans la préhistoire, sont précédés 23 fois du mot "Béni" (Fils de...) en arabe. J'ai décompté 9 mots de cette dernière langue; 3 Mozarabes; 5 préromains de morphologie basque; 2 berbéro-basques; 1 arabo-basque et 13 de source obscure parmi lesquels il serait peut être possible de rechercher quelques termes Ibéro-Celtiques?

Parmi les plus curieux de ces "Alquerias", je citerai "Rafal Beni OUARA" signifiant gîte d'étapes des fils de Ouara. J'ai longuement commenté dans le N.s.o 250 (Janvier-Février 1978) du Paris-Baléares, l'origine de ce mot qui peut se décomposer ainsi: "OU" en berbère de même que "GOU" ayant tous deux la même signification c'est à dire: Originaire de... On retrouve dans le nord de la Péninsule Ibérique, la Sierra dite "GOUARA". Elle doit son nom à la rivière "Ara" qui prend sa source au sud des Pyrénées entre le Mont Perdu et le Pic du Midi, et contourne le massif du nord au sud, par l'est. A. Dauzat a signalé pour quelques toponymes de France, la racine pré-indo-européenne "AR" signifiant cours d'eau. La voyelle finale du vieux lieu dit étudié, représente l'article en langue basque. En Berbère cette voyelle "A" donne la signification de rivière dont il est question.

Le simple changement de la voyelle du mot "AR" en "OUR" donne en basque la signification actuelle: Eau et rivière. "OUS" dans certains mots est compris avec la même étymologie. La langue bretonne connaît "DOUR" avec le sens de larmes et d'étendue d'eau. En Bretagne "OUD" serait un cours d'eau dont la forme féminine "OUST" est une rivière du Morbihan. Au sud de l'Ariège, "OUST" est un village situé au confluent du torrent "Garbet" avec le "Salat" à l'ouest d'Andorre. Malgré leur éloignement ces deux mots peuvent ils être considérés d'origine Ibéro-Celtique? Quant au breton "OUD" il semble invraisemblable qu'il puisse avoir la même étymologie que l'arabe "Oued".

Aux Canaries, le lieu dit "ARURE" dans l'île de Gomera, serait un doublet pour l'eau. Au nord-est de Hierro, en bordure de mer "Tamaduste" est berbéro-basque de "Tama" (Près de...) et "Duste" (Provisions d'eau et marées) de même signification que le basque "D'urte". En effet un ruisseau débouche en mer à proximité du lieu dit. Dans la même île, "Guarazoca" est un toponyme pouvant se décom-

poser ainsi: "Gou" (Originaire de...) en berbère; "Ar" (Cours d'eau) et "Azoca" (le marché) arabo-basque. Au sud-ouest de Ténérife, le lieu dit "Arona" peut signifier le cours d'eau qui porte chance, et "Araya" à 25 kms. au sud-ouest de Santa Cruz de Ténérife traduirait la pente de la vallée, en langue basque. "Arteara" au sud de la Grande Canaria aurait la même origine avec la signification: Entre le cours d'eau, de même que "Artenara" au nord-ouest de la même île, dont la consonne "N" est en berbère une conjonction entre "Arte" et "Ara".

Dès que j'aurai obtenu une liste complète des noms de lieux des Canaries, il me sera possible de faire une étude de leur origine île par île, en ce qui concerne le basque, le berbère et l'arabe.

J'ai commencé le même travail pour le Maroc, au sujet de toponymes que j'ai classés comme préberbères. Je citerai pour le Moghreb quelques mots se rapportant aux cours d'eau tels que: Our; (Béni) Oura; Ourada (Apparaît 2 fois) Duraken; (El) Ourarcha; et (El) Ourarka de même que Adour; Douz; et Douz, qui auraient une morphologie et une signification basque. J'ajouterais sans plus de certitude dans la même langue le nom du cours d'eau bien connu dans le Grand-Atlas, au sud de Marrakech: OURIKA. Ce toponyme pourrait se décomposer ainsi en berbéro-basque "OU" (Originaire de...) "Erreka" (Ruisseau) ou bien en basque "OUR" (Rivière) "IKA" (Maison). Cette dernière étymologie me semble la plus acceptable.

Parmi les "Alquerias de Portumany" je dois citer de nouveau "Caria Béni Mazoch" et "Caria Almazach", qui apparaissent dans les "Alquerias de Xarch" (Est de l'île) sous la forme "Rafal Béni Maizoch". Quoique légèrement différents dans l'écriture, il est utile de signaler le lieu dit de Minorque (Bini) MARZOC. La consonne "R" ne serait pas prononcée. C'est peut être la raison pour laquelle "Camps" avait proposé comme traduction l'eau du marche (Souq) en arabe. A Majorque (Béni) Maizoch était un gîte d'étapes du district de Petra. Je rappelle que par ailleurs Mascaró Pasarius a fait allusion au lieu dit (Bini) MAL tombé en désuétude à Minorque. Il est étrange de trouver au Maroc des toponymes tels que Maï; Maïate; Maïtar, etc. En langue basque Maï; Mahi; Mahai et Mahain traduisent table. Le correspondant catalan "Taoula" bien connu signifie également dolmen. C'est la raison pour laquelle j'ai cessé de tenir compte de traductions arabes diverses de la racine "RZG" telles que le patronyme "Marzoug" (Heureux; fortuné) que j'avais tout d'abord proposées. J'en ai conclu que le mot préromain le plus ancien "MAI" (Table ou dolmen) et "AZOK" en langage basco-arabe, traduisaient: Dolmen du marché.

Dans ce district de Portumany, il existe d'autres intéressants lieux dits tombés en désuétude tels que (Caria Beni) CULGIP qui serait berbéro-arabe en le décomposant ainsi: "Gou" (Originaire de...) et "Lgip" (Citerne) correspondant à "Algibe" en castillan et "Aljub" en catalan. En arabe classique ces trois mots traduisent puits.

(Rafal de Béni) EYZE. Une commune de la Dordogne (France) porte au pluriel le nom rapprochant de "Les Eyzies de Tayac". Cette région est connue pour ses nombreuses stations préhistoriques. Le mot basque "Ayasa" signifiant beaucoup de pentes, est peut être à l'origine de "Eyze".

(Rafal de El) MENXE. Narbarte signale "Mench" en langue basque (Maison du sommet) par abréviation de "Mendi" (Montagne) et "Etche" (Maison). J'ai proposé en outre dans la même langue "Menache" (Maison de la mine) car des filons de houille existaient aux environs de San José.

(Rafal Beni) MOLHA. Si la consonne "H" qui apparaît dans l'écriture n'est pas aspirée, l'une des significations de "Mola" en catalan est: colline ou rocher. En langue basque "Mola" est un tas ou un sommet. Dans ce dernier cas il est utile de signaler la zone élevée dite "La Mola" qui domine la mer à l'ouest du Puerto de Andraitx à Majorque.

(Caria de Béni) PIPI. Ce très curieux toponyme ne pouvait être prononcé que "Bibi" par les arabes. Dans les dialectes marocains ce mot signifie dindon. Mais, tel qu'il est écrit, la langue bretonne connaît "Pipi" (Freluquet). A-t-on affaire à un vieux surnom Celte-Ibérique?

(Caria Béni) OQUEXA. J'ai longuement hésité entre le mot catalan "Guix" (Plâtre) venant de l'arabe "Jibs" prononcé "Guebs" au Maroc, et "Goiechea" la maison d'en haut, en langue basque. Cette dernière forme préromaine est celle qui retient le plus mon attention.

(Caria del) SAUOLI. J'ai proposé sans plus de certitude "Sal-Ola". (Cabane du domaine ou du terrain marécageux) en basque. La voyelle finale "I" représenterait en arabe le nom de l'habitant du lieu dit.

(Caria Béni) LUCER. J'ai recherché à loisir l'origine de ce dernier toponyme en raison de la chute de la consonne finale "R" dans la prononciation de certains mots aux Baléares comme d'ailleurs en pays berbère. J'ai retenu particulièrement le toponyme basque "Lusar" (Terre plein) ayant un certain rapport avec la signification de "Alous" chez les Touareg.

(Caria Beni) RROYM. J'ai conclu dans mon récent exposé au sujet de ce curieux toponyme, qu'il était d'origine berbéro-basque par "Arroi" (Pierre ou rocher de carrière) et le suffixe berbère "IM" désignant le lieu dit.

(Caria Beni) TANDUZ. J'ai attiré l'attention sur les mots Our; Ous; et

Ouz qui se présentent également selon les divers dialectes basques sous la forme Dour; Dous et Douz avec la même signification: Eau et rivière. La "T" initial correspond au vieil article berbère. La voyelle "A" représente la berbérification de mots masculins. La chute de la consonne "N" est vérifiée dans de nombreux exemples. "Adouz" se retrouve fréquemment au Maroc, comme lieux dits en bordure de cours d'eaux. C'est ainsi que le toponyme d'Ibiza présenterait une forme berbéro-basque.

Parmi les 33 vieux noms des "Alquerias de Portumany" l'Abbé Joan Mari, n'a situé exactement sur la carte que "Caria de Benimaimo" correspondant au patronyme arabe "Mimoun" et Caria de Beni Moussa.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## FELIZ CUMPLEAÑOS

Son muchos los almendros,  
que han conservado  
sus hermosas flores  
con el fin de alegrar  
este 28 de Febrero  
día tan especial  
y son muchos los pájaros;  
incluso los que nunca  
han cantado,  
que han aprendido  
una linda melodía  
para venir a tu ventana  
y desearte un muy  
feliz cumpleaños

FRANCIS

## VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent —et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison— nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- \* nom prénom, âge et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- \* marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- \* la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- \* La classe souhaitée (couchette 1.º ou 2.º, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 40 jours avant la date de départ. Ecrire à notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, avenue Foch - 64400 CERET.



## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ri-  
poll, "Villa du Canigou", 20, Ave-  
nue Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca. Tel. 28 10 48.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS DE MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 40 Frs.  
Membre donateur . . . 60 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BA-  
LEARES - ESPAGNE:** Maison - mue-  
blee entree - salon salle a manger - cui-  
sine - salle douches - salle de bains - 3  
chambres - Petite Cour de Mai - a -  
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer.  
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender  
traspaso en Paguera  
Local ultramarinos y carnicería  
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

**A LOUER A SOLLER:**  
Iles Baleares. Espagne. Maison  
meublée, entrée, salon, salle a man-  
ger, cuisine, 2 salles de bains, 3  
chambres, jardin. Prix par mois ou  
pair saison de 1.000 à 1.500  
francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/  
Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Ma-  
llorca (Espagne)

### A VENDRE CENTRE DE PALMA COMMERCE

100 m.<sup>2</sup> + 100 m.<sup>2</sup> reserve.  
Apte a toute activité.  
Ecrire Antonio SIMO.  
Plaza Navegación, 19.  
PALMA, qui transmettre.

### A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à  
batir depuis 450 mètres à 1.100 mé-  
tres.

Plan partiel définitivement approu-  
vé par la Comision Provincial d'Ur-  
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

### A VENDRE

Superbe cafétéria  
Bar luxueux  
Grande salle 10 tables  
Immense terrasse en  
partie couverte  
Installations de froid  
et chambre froide en  
parfait état  
Situation unique en  
plein centre de C'an Pastilla  
Travaille toute l'année  
120.000 frs.  
Loyer mensuel 1400. Francs  
Ecrire à: J. D. Calle Bellamar, 4  
C'an Pastilla - Palma de Mallorca

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

### Itinerarios

#### SERVICIOS 1979

<b>BARCELONA/PALMA:</b>	LUNES, MARTES, MIERCOLES, JUEVES, VIERNES y SABADOS a 24.00 horas.
<b>PALMA/BARCELONA:</b>	MARTES, MIERCOLES, JUEVES, VIERNES y SABADOS a 12.00 horas. DOMINGOS a 24.00 horas.
<b>VALENCIA/PALMA:</b>	LUNES, MARTES, MIERCOLES, VIERNES, SABADOS y DOMINGOS a 23.00 horas.
<b>PALMA/VALENCIA:</b>	LUNES, MARTES, MIERCOLES, VIERNES, SABADOS y DOMINGOS a 11.00 horas.
<b>ALICANTE/PALMA:</b>	LUNES, MIERCOLES y VIERNES a 19.30 horas.
<b>PALMA/ALICANTE:</b>	MARTES, JUEVES y DOMINGOS a 20.00 horas.
<b>PALMA/IBIZA:</b>	MARTES, VIERNES y DOMINGOS a 24.00 horas.
<b>IBIZA/PALMA:</b>	MARTES, VIERNES y DOMINGOS a 11.00 horas.
<b>PALMA/MAHON:</b>	SABADOS a 24.00 horas.
<b>MAHON/PALMA:</b>	DOMINGOS a 11.00 horas.
<b>PALMA/CIUDADELA:</b>	MIERCOLES a 23.00 horas.
<b>CIUDADELA/PALMA:</b>	LUNES a 23.00 horas.
<b>PALMA/CABRERA:</b>	MIERCOLES a 09.00 horas.
<b>CABRERA/PALMA:</b>	MIERCOLES a 16.00 horas.
<b>ALCUDIA/CIUDADELA:</b>	LUNES, SABADOS y DOMINGOS a 09.00 horas. JUEVES a 16.00 horas.
<b>CIUDADELA/ALCUDIA:</b>	JUEVES y VIERNES a 09.00 horas. SABADOS y DOMINGOS a 18.00 horas.
<b>BARCELONA/MAHON:</b>	LUNES, MIERCOLES y SABADOS a 23.00 horas.
<b>MAHON/BARCELONA:</b>	MARTES, JUEVES y DOMINGOS a 11.00 horas.
<b>BARCELONA/IBIZA:</b>	MARTES, VIERNES y DOMINGOS a 22.00 horas.
<b>IBIZA/BARCELONA:</b>	LUNES, MIERCOLES y SABADOS a 10.00 horas.
<b>VALENCIA/IBIZA:</b>	LUNES y JUEVES a 24.00 horas.
<b>IBIZA/VALENCIA:</b>	LUNES y JUEVES a 12.00 horas.
<b>ALICANTE/IBIZA:</b>	MIERCOLES y SABADOS a 24.00 horas.
<b>IBIZA/ALICANTE:</b>	MIERCOLES y SABADOS a 12.00 horas.

NOTA: Durante los períodos de Semana Santa y verano, estos servicios serán reforzados, anunciándolos oportunamente.

### ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA

Cause retraite, on vend, à Nantes,  
fonds de Restaurant, avec apparte-  
ment de 4 pièces + cuisine. Affaire  
saine.

Ecrire à: Michel F. Gaudin, 3, rue  
Damrémont, 44100-Nantes, qui trans-  
mettra.

Inscrire sur l'enveloppe: Réf. P.B./P.A.

### N. B.

Pour la bonne marche de  
notre Association, écrivez  
directement aux services  
intéressés suivant vos  
nécessités. Pour la France,  
à Mr. l'Abbé Joseph Ri-  
poll, "Villa du Canigou"  
20, Avenue Foch -  
66400. CERET. Pour les  
Baléares, à M. Antonio  
Simó Alemany, Delegado  
de "Les Cadets de Major-  
que", plaza Navegación,  
19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du  
temps et vous éviterez des  
échanges de correspon-  
dence inutile et onéreux.  
N'oubliez pas le timbre  
pour la réponse. Merci!  
et à votre service!